

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ЕВРЕЙСКИХЪ ИМЕНЪ.

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 73
Tel. 26-68-83

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ЕВРЕЙСКИХЪ ИМЕНЪ,

УПОТРЕБЛЯЮЩИХСЯ ВЪ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ РУССКИМИ ЕВРЕЯМИ,
СЪ ПЕРЕЛОЖЕНЕМЪ ЭТИХЪ ИМЕНЪ НА РУССКИЙ ЯЗЫКЪ.

Собраны и переложены Н. С. Мураковскими
и Раввиномъ С. М. Рабиновичемъ.

Г. СУВАЛКИ.

1874.

Дозволено Цензурою. С.-Петербургъ 24 Апрѣля 1872 года.



22.800

СУВАЛНСКАЯ ГУБЕРНСКАЯ ТИПОГРАФІЯ.

Многимъ, хоть сколько нибудь знакомымъ съ еврейскимъ народомъ и имѣющимъ съ нимъ болѣе или менѣе близкія сношенія, вѣроятно, не разъ случалось затрудняться въ правильномъ написаніи произносимыхъ евреями своихъ именъ. Затрудненіе это хотя объясняется отчасти неяснымъ вообще произношеніемъ русскихъ евреевъ, отчасти особеннымъ жаргономъ, употребляемымъ нѣкоторыми изъ нихъ, но главнѣе происходитъ отъ того, что у евреевъ, подобно другимъ народностямъ, существуетъ обычай, неизмѣнній впрочемъ никакого религіознаго основанія, давать своимъ дѣтямъ, взаимѣнъ **главнаго** или **святаго** имени, конемъ нареченъ младенецъ при религіозномъ обрядѣ обрѣзанія и нареченіи имени, еще другое, такъ называемое **народное** имя, которое затѣмъ и остается у нихъ даже и по достиженіи зрѣлаго возраста. Образование подобныхъ народныхъ именъ, какъ не основанное на опредѣленныхъ правилахъ, а происходящее исключительно отъ прихоти родителей,

безъ сомнѣнія, не могло ограничиться однимъ народнымъ племенемъ, взамѣнъ святаго имени, и образовалось ихъ по три, по четыре и даже болѣе, съ различными измѣненіями, сообразно съ мѣстнымъ нареченіемъ и правилами языка того народа, среди котораго евреямъ приходилось или приходится жить. Напрямѣръ отъ библейскаго имени **אברהם** (Аврогомъ) Авраамъ образовались народныя племена **אברמקע** (Авромке), **אברוש** (Абрушъ), **אברושקע** (Абрушке), **אבריל** (Абриль), **אבלי** (Абли), **אבוש** (Абушъ), **עבריל** (Эбриль), **עבער** (Эберъ), **עבערמן** (Эберманъ) и **זלמן** (Залменъ); отъ **מרדכי** (Мордхай) (Мордохай) произошли **מוקיל** (Мукиль), **מאמל** (Мотель), **גומפריכט** (Гумприхтъ), **מערקל** (Меркель), **מרקיל** (Маркиль), **מעקל** (Мекель), **מייזיל** (Майзиль), **מאיזייל** (Мойзиль), **רעבל** (Ревилъ), **מייקע** (Мейке), **מענלין** (Менглинъ), **מרדוש** (Мордушъ), **מאמע** (Моте) и **מרקום** (Маркусъ); отъ **מנחם** (Мнахемъ) (Манаймъ), **מענדל** (Мендель), **מולם** (Мулемъ), **מענלי** (Менли), **מן** (Манъ), **מאנוש** (Монушъ), **מאנכן** (Манхнъ), **איקל** (Икель), **מאניץ** (Моницъ), **מנשיר** (Манширъ), **שוּמן** (Шунманъ) и **טודרום** (Тудрусь); отъ **משה** (Мейше), **מאייסי** (Моисей), **מאזעש** (Мозешъ), **מושל** (Мушель), **מושמן** (Мушманъ), **מולין** (Мулинъ), **מונע** (Муне), **מעשיל** (Мешиль), **מישיל** (Мишиль) и **פישל** (Фишель). Много бы можно было привести и другихъ именъ, но достаточно и этихъ, чтобы дать нѣкоторое понятіе, какъ легко, записывая одно изъ народныхъ еврейскихъ именъ, написать совершенно другое, минуя даже тотъ случай, когда бы подобная ошибка желательна была еврею,

въ виду какого нибудь его личнаго интереса; при чемъ еврей даже и не рискуеть никакою отвѣтственностію передъ гражданскими законами. Кто, напримѣръ, изъ лицъ, незнакомыхъ хорошо съ еврейскимъ языкомъ, докажетъ еврею злой его умыселъ, если онъ при одномъ обстоятельстве назоветъ себя вмѣсто מוֹלֵם (Мулемъ), положимъ хоть מוּלִין (Мулинъ), а при другомъ, вмѣсто מוּעַנְלִין (Менлинъ) какимъ нибудь מוּעַנְלִי (Менли)? Кажется по созвучію выходятъ однѣ и тѣже имена, а между тѣмъ, посмотрите, какая разница: имя מוּעַנְלִין (Менлинъ) происходитъ отъ מוֹרְדַכַּי (Мордхай), מוֹלֵם (Мулемъ) и מוּעַנְלִי (Менли) отъ מְנַחֵם (Мнахемъ), а מוּלִין (Мулинъ) отъ מוֹשֶׁה (Мейше). Избѣжать подобныхъ ошибокъ и вмѣстѣ предоставить какъ самимъ евреямъ, такъ и гражданской власти полное руководство къ правильному написанію употребляемыхъ евреями именъ, вотъ цѣль настоящаго труда. *)

Изложивъ побудительныя причины, вызвавшія составленіе сборника еврейскихъ именъ, необходимо выразить также и тѣ основанія, которыя служили намъ къ собранію еврейскихъ именъ, разбору ихъ и приведенію въ систематическій порядокъ, и переложенію затѣмъ на русскій языкъ.

*) При чемъ главнѣе имѣлось въ виду, сдѣлать настоящей сборникъ необходимымъ пособіемъ, при точномъ исполненіи ст. 815 Св. Зак. Т. II части 2 и ст. 1608 и 1609 Св. Зак. изд. 1857 г. Т. IX кн. 2 обязывающихъ записывать еврейскія имена, при совершеніи надъ евреями религіозныхъ обрядовъ, **непремѣнно на еврейскомъ и русскомъ языкахъ.**

Для объясненія этого, необходимо бросить хотя краткій взглядъ на составъ и образованіе еврейскихъ именъ вообще.

Исторически извѣстно, что евреи, въ періодъ своего самостоятельнаго существованія, имѣли обычай нарекать своихъ младенцевъ именами только библейскими, т. е. тѣми, которыя выработала ихъ самобытная древне историческая жизнь, но въ послѣдствіи времени, когда евреи постепенно теряли свою самостоятельность и вынужденные обстоятельствами селиться среди народовъ, совершенно имъ чуждыхъ, какъ по вѣрѣ, такъ по языку и обычаямъ, волею неволею начали дѣлать отступленія въ своемъ ветхозавѣтномъ строѣ, и между прочимъ отступили также и отъ обыкновенія, освященнаго временемъ и исторіею, относительно сохраненія библейскихъ именъ, *) и стали затѣмъ нарекать своихъ младенцевъ именами, или въ честь знаменитостей древняго міра, такъ напримѣръ явились имена: Александръ, Андроникъ, Антигонъ и др., или въ честь предметовъ, бывшихъ въ особенномъ почетѣ у языческихъ народовъ, среди которыхъ евреямъ приходилось жить; къ числу такихъ именъ, между прочимъ, можно

*) Замяненіе библейскихъ именъ другими, болѣе употребительными мѣстными именами рано вошло въ употребленіе между евреями. Уже пророкъ Даніилъ и его сотрудники Ананія, Азарія и Мисаилъ получили Вавилонскія имена (см. Кн. Прор. Даніила гл. I ст. 7). Затѣмъ встрѣчаемъ между евреями много греческихъ именъ, какъ то: Филиппъ, Антигонъ, также Римскихъ, какъ Маркъ, Флавій и др. (См. выноску на 3 стр. Очерка исторіи еврейскаго народа; соч. Эмануила Гехта, переводъ съ нѣмецкаго, изд. О. П. Бакста.

отнести существующее и до настоящего времени имя פֵּיבוּשׁ (Файвушъ или Файбушъ), происходящее отъ „Фебъ“ — богъ солнца и др. *), или же наконецъ, придерживаясь своего ветхозавѣтнаго порядка, продолжали нарекать своихъ младенцевъ словами, какъ собственно еврейскими, такъ и другихъ народностей, выражая тѣми словами какое либо качество, отличительный признакъ или другую особенность, которыми родители желали почтить своего новорожденнаго; такъ на примѣръ явились имена יָקִיר (Якыръ), означающее по переводу съ еврейскаго „драгоценный;“ קַיִם (Каемъ), выражающее по еврейски „здоровый, прочный, крѣпкій;“ שאִימָן (Шейманъ), происшедшее отъ нѣмецкаго выраженія ein schöner Mann красавецъ, красивый, прекрасный мужчина и др.

Затѣмъ у евреевъ есть еще главный разрядъ именъ: это имена талмудическія, которыя для евреевъ, кромѣ священнаго значенія, имѣютъ ту особую важность, что этими именами были наречены ихъ извѣстнѣе ученые и чтимые ими Раввины.

Всѣ главныя или святыя имена какъ библейскія, такъ и введенныя евреями во время скитальческой ихъ жизни, безъ всякаго сомнѣнія, должны оставаться въ полной ихъ неприкосновенности и съ соблюденіемъ совершенно вѣрнаго правописанія, за

*) Желаящему подробно ознакомиться съ введеніемъ у евреевъ именъ, заимствованныхъ ими отъ другихъ народовъ, слѣдуетъ обратиться къ сочиненію Нѣмецкаго ученаго Цунза «Историческій разборъ еврейскихъ именъ».

исключеніемъ впрочемъ тѣхъ немногихъ именъ, происшедшихъ отъ ошибочнаго выговора русскихъ и иностранныхъ словъ, которыя весьма легко могутъ быть замѣнены соотвѣтственными имъ русскими именами, что и предположено нами сдѣлать; при чемъ, разумѣется, каждую такую замѣну мы полагаемъ основать или на одномъ и томъ же значеніи замѣняемаго имени съ русскимъ (какъ это принято у евреевъ), или же по звукоподражанію, на основаніи введеннаго уже обычая дѣлать подобную замѣну нѣкоторыми образованными евреями. *)

Слѣдовательно трудъ нашъ будетъ имѣть цѣлью не введеніе у евреевъ чего нибудь новаго, а напротивъ, полное сохране-

*) Здѣсь не лишнимъ будетъ замѣтить, что евреямъ не было и до нынѣ не запрещено вводить у себя всевозможныя имена, и которыя даже получаютъ значеніе **главныхъ** или **святыхъ** именъ, какъ это видно изъ сочиненія **בית שמואל** Бетъ Шмуель, глава 129, за исключеніемъ впрочемъ именъ, носимыхъ людьми „неугодными Богу“, гонителями евреевъ и вообще всѣми тѣми, которыхъ евреи не уважаютъ, въ виду чего и смысла на библію при нѣкоторыхъ именахъ нами показана въ позднѣйшихъ книгахъ священнаго писанія, хотя имена тѣ встрѣчаются и раньше, напр. имя **שלום** (Салумъ) показано въ кн. Пр. Нееміи, встрѣчается же оно и прежде въ Кн. Цар. гл. XV ст. 10 и др.

Также не считается у евреевъ противнымъ ихъ религіознымъ уставамъ оставлять, по какимъ нибудь причинамъ, нѣкоторыя изъ именъ и безъ дальнѣйшаго употребленія, въ особенности, если имена эти были введены вслѣдствіе неаравильнаго, произвольнаго или простонароднаго выговора.

ніе употребляющихся уже евреями **главныхъ** или **святыхъ** именъ, и предполагается не болѣе какъ переложеніе этихъ именъ на русскій языкъ, да и то, на основанія такихъ источниковъ, которые имѣютъ всеобщій авторитетъ и о которыхъ упомянемъ ниже, въ своемъ мѣстѣ.

Кромѣ исчисленныхъ четырехъ разрядовъ именъ, имѣющихъ у евреевъ значеніе именъ **главныхъ** или **святыхъ**, вошли еще у нихъ въ употребленіе, какъ уже сказано выше, еще имена **народныя**, основанія исключительно на народномъ выговорѣ главныхъ именъ въ уменьшительномъ, ласкательномъ или сокращенномъ видѣ съ различными измѣненіями и передѣлками, сообразно тѣмъ нарѣчіямъ, среди которыхъ евреямъ приходилось жить, при ихъ многолѣтнемъ странствованіи. *) Имена этого происхожденія, не имѣя особаго значенія ни священнаго, ни историческаго и служація только для удовлетворенія прихотямъ евреевъ, въ ихъ семейномъ положеніи, безъ сомнѣнія, не имѣютъ никакого

*) Объясненія относительно образованія еврейскихъ народныхъ (не главныхъ или святыхъ) именъ подробно изложены въ книгѣ **משנת גי'ת** (Гивъ Гитивъ), т. е. въ статьяхъ, относящихся къ разводяимъ листамъ, изданной Эфримою Манисомъ въ г. Вильнѣ въ 1849 г., и которая, по отношенію правильности написанія еврейскихъ именъ и ихъ происхожденія отъ главнаго корня, считается евреями до настоящаго времени неоспоримымъ руководствомъ, и Раввины въ нужныхъ случаяхъ руководствуются почти исключительно филологическими объясненіями, заключающимися только въ названной книгѣ.

рѣшительно основанія долѣе употребляться многими евреями, замѣня ихъ главныхъ именъ, въ общественномъ быту, а тѣмъ болѣе въ виду тѣхъ случаевъ, гдѣ евреи, пользуясь незнаніемъ многими еврейскихъ именъ и ихъ особенностей, позволяютъ себѣ замѣнять одно народное имя другимъ и тѣмъ иногда безнаказанно уклонятся отъ преслѣдованія закона. Если подобный безпорядокъ недопускается между христіанскими обывателями государства, то почему онъ можетъ быть терпимъ среди евреевъ? Ни кто напр. не напишетъ въ официальной русской перепискѣ: **Митька, Митюша, Митюха**, а также **Юлька, Миколка, Николька** или **Мишка, Мишенька, Миша** или иными передѣлками, въ родѣ **Мишель, Мишелька, Михель** и др., но навѣрно назоветъ, да и обязанъ это сдѣлать, **Димитріемъ, Николаемъ, Михаиломъ**; а слѣдовательно нѣтъ никакой разумной причины терпѣть подобный безпорядокъ и среди евреевъ въ ихъ гражданскомъ быту.

И такъ выразивъ нашъ взглядъ и тѣ основныя начала, которыя служили руководствомъ по приведенію въ систематическій порядокъ еврейскихъ именъ, остается также сказать нѣсколько словъ и о томъ порядкѣ, котораго мы держались въ предлагаемомъ сборникѣ именъ; но онъ такъ простъ и ясенъ, что достаточно будетъ замѣтить, что всѣ главныя имена помѣщены въ алфавитномъ порядкѣ, при чемъ библейскія имена имѣютъ (снизу) надлежащую ссылку, гдѣ каждое изъ нихъ значится въ еврейской библии, съ соотвѣтственнымъ переложеніемъ этихъ именъ на рус-

скій языкъ по славянской библии *). Остальныя же главныя имена (не библейскія) имѣютъ съ правой стороны страницы, (противъ еврейскаго имени), соответственное переложеніе ихъ на русскій языкъ, съ необходимыми, при нѣкоторыхъ именахъ, замѣтками.— Что же касается народныхъ именъ и вообще всѣхъ тѣхъ, которыя не имѣютъ значенія главныхъ, то онѣ отнесены въ примѣчаніе, отдѣльно къ каждому главному (коренному) имени, и затѣмъ предполагаются вовсе къ исключенію изъ употребленія въ гражданскомъ быту евреевъ, какъ о томъ уже замѣчено выше, за исключеніемъ впрочемъ тѣхъ двухъ—трехъ именъ, на которыя указано особо. Сверхъ того, съ правой стороны cadaго еврейскаго имени, а также отдѣльныхъ словъ и выраженій, написанъ въ скобкахъ еврейскій ихъ выговоръ русскими буквами, что сочтено за необходимое, въ виду того, чтобы все изложенное было понятно для cadaго, даже незнающаго еврейскаго языка.

При собраніи еврейскихъ именъ, мы почти исключительно руководствовались книгою **טיב גיטין עם פ" יד אפרים** (Тивъ Гитинъ) т. е. статьями, относящимися къ разводнымъ листамъ, изданной Эфронмомъ Манисомъ въ г. Вильнѣ въ 1849 году; для пе-

*) Здѣсь слѣдуетъ оговорить, что еврейская библия въ нѣкоторыхъ мѣстахъ рознится со славянскою дѣленіемъ Священныхъ книгъ на главы и стихи, а также еще и тѣмъ, что евреи первыя двѣ книги Царствъ называютъ книгами Пророка Самуила, почему во всѣхъ подобныхъ случаяхъ, встрѣченная разница и замѣчена въ соответственномъ мѣстѣ, (на правой сторонѣ страницы), при каждомъ имени отдѣльно.

реложенія же еврейскихъ именъ на русскій языкъ, главнымъ основаніемъ служили: библія на еврейскомъ и славянскомъ языкахъ; затѣмъ библія въ русскомъ переводѣ, изданная по благословенію Святѣйшаго Правительствующаго Синода, въ 1869 г.; каталогомъ „собственныхъ еврейскихъ, греческихъ, и не собственныхъ безъ перевода во всей библіи оставленныхъ именъ, по алфавиту собранныхъ и истолкованныхъ“, приложеннымъ къ четвертому тому библіи (славянской), т. е. книгѣ священнаго писанія, изданной 14-мъ вып. въ Москвѣ 1813 г.; историческими книгами священнаго писанія, Ветхаго Завѣта, переведенными съ еврейскаго языка профессоромъ Кіевской Духовной Академіи Михаиломъ Гуляевымъ; историческими и пророческими книгами Ветхаго Завѣта, переведенными съ еврейскаго Архимандритомъ Макаріемъ; очеркомъ исторіи еврейскаго народа Эмануила Гехта, изданной О. И. Бакстомъ; полнымъ сборникомъ русскихъ и славянскихъ именъ, а также и книгою „Imiona przez żydów polskich używane“, изданною въ г. Варшавѣ въ 1866 году Jakóbem Rothwand, и другими источниками.

Затѣмъ предлагая настоящій трудъ, позволяемъ себѣ надѣяться, что онъ неостанется мертвою буквою, но напротивъ получитъ самое широкое примѣненіе въ средѣ русскихъ евреевъ, такъ еще недавно вызванныхъ настоящими порядками къ совершенно новой гражданской жизни, имѣющей предметомъ полное уравненіе ихъ правъ и дѣятельности съ остальными подданными Россіи; исключеніемъ же въ этомъ случаѣ могутъ быть развѣ тѣ евреи—изъ мало

просвѣщенной массы народа, которые стараются удерживать все старое, хотя бы оно было и дурно; но и подобные противники не будутъ имѣть основаній возстать противъ предлагаемаго сборника, такъ какъ онъ весь основанъ на однѣхъ только священныхъ книгахъ и при томъ составленъ при полномъ содѣйствіи и съ полного одобренія уважаемаго еврейскимъ обществомъ Сувалскаго Раввина С. М. Рабиновича, что и видно изъ нижеслѣдующихъ строкъ этого Раввина:

(* נדרשתי לבקשת האדון הפאליצימיסמער דפה לבאר לו באר היטב מקור מהצב שמות אום הישראלי הם ופרמיהם וזה תשובתי : שמותנו מקורם ארבעה. א' רובם שמות המקרא. ב' ממלות להק"ו והשם הסכמי כמו : יקיר . קיים . קרש . צבי דוב ודומיהן. ג' שמות התלמוד לזכר עולם גדולי מחוקקי ישראל מוסדי תורה שב"עפ" הול" ד" משמות העמים אשר בתוכם גרו לזכר גדוליהם אוהבי ישראל כמו שם אלכסנדר עיין אהע" סי" קכט" ומלבד אלו נתוספו עוד שמות המתיהסים להם. ויש מהם אשר סיבת התחברותם נעלם מאתנו עדמ" בער מכונה לישכר. שם זלמן מכונה לאלעזר לאפרים ליקותיאל למשלם לשלמה לאליקים לשמריו לשניאור. ודומיהן הרבה. ויש אשר בשיבוש מוצאם כמו בענדט המכונה לברוך ועיקרו בענעדיקט כי פירושו הוא ברכה . וכן הלאוונע ללפידות יעוין טיב גימין אות למד" ודומיהן. ודברים כאלו גורמים עיון

*) Перевода на русский языкъ не дѣлается, потому что строки эти относятся почти исключительно къ евреямъ.

גדול ועומק לרבנים יושבי על מדין מסדרי גיטין עכ" הראיתי לדעת להאדון הנל" כל עיקר. מחצב שמותינו מהמקרא והתלמוד ולמטה צייננו כל היוצאים מהם להראות שהם טפליים. וכל שמותינו בנויות על יסוד הטיב גיטין עם פי" היר אפרים והשמטנו השמות שיצאו מהשימוש לגמרי והוספנו מעט שמות אחרים מתנ"ך אלו שיש להם טוב הרעיון ולא באו בשימושי. או לצורך מקור משם המורגל כמו לשם המורגל גושי אשר לא נדע מקורו אם הוא משם גוסיפוס יעוין יוסף בן גוריון או מקורו הושי וג" וז" מתחלפים כתבנו גם שם הושי. כל שם מהמקרא הראנו מקומו בכתוב לפי סדרם לבד באיזה מקומות אחרנו המוקדם מפני שהיה אדם רשע. לבד שם יהודית הנחנו מחמת שמורה על יהדות. וזאת עלינו להודיע להקורא באשר שבאיזה מקומות יוקשה מדוע נתיחס הכנוי לשם זה ולא לאחר עדמ" עכער עבריל לאברהם ולא לעבר. פלק. ליהונתן. והרואה העתקה הסלאוויאניש יראה בי זה משם פלג. כי לא רצינו לשנות מהכתוב בטיב גיטין ונימוקו עמו. כי התרגל יעיד עז". סוף דבר לא נשתנה דבר מכל הכתוב בספר הנל". ולראיה התמתי היום יום א" יג" בסלו 14 נאיאב. 1871. תרלב" לפק" פה סוואלק.

נאום אליעזר שמחה ראבינאוויץ. חופק" הנל"

Константинь Степановичъ Мыраковскій.

С. М. Рабиновичъ, Сувалскій Общественный Раввинъ.

ЕВРЕЙСКІЯ
МУЖЕСКІЯ ИМЕНА.

LIBRARY OF THE

UNIVERSITY OF TORONTO

МУЖЕСКІЯ ИМЕНА.

א (Алефъ).

אברם (АВРОМЪ)

АВРАМЪ.

Кн. Быт. гл. XI ст. 26.

אברהם (АВРОГОМЪ) ¹⁾

АВРААМЪ.

Кн. Быт. гл. XVII ст. 5.

אבישי (АВИШАЙ)

АВЕССА.

Кн. Сам. гл. XXVI ст. 6.

Кн. Цар. I гл. XXVI ст. 6.

אביגדור (АВИГДОУРЪ) ²⁾

АВИГЕДОРЪ.

Кн. Пар. 1 гл. IV ст. 18.

Это имя состоитъ изъ слова **אבי** (АВИ) отецъ и библейскаго имени **גדור** (ГДОУРЪ), читающагося въ славянской библии ГЕДОРЪ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена **אברמקא** Авромке, **אברוש** Абрushь, **אברושקא** Абрushке, **אבריל** Абриль, **אבלי** Абли, **אבוш** Абушъ, **עבריל** Эбриль, **עבער** Эберъ, **עבערמאן** Эберманъ и **זלמן** Залментъ.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **ביגדור** Вигдръ.

אביעזר (АВІЕЗЕРЪ)

Кн. Суд. Изг. гл. VI ст. 11.

АВІЕЗЕРЪ.

Это имя состоитъ изъ слова **אבי** (АВІ) отецъ и библейскаго имени **עזר** (ЕЗЕРЪ), читающагося въ славянской библии тоже ЕЗЕРЪ.

אדם (ОДОМЪ)

Кн. Быт. гл. II ст. 25.

АДАМЪ.

אבשלום (АВШОЛОУМЪ) ¹⁾

Кн. Сам. II гл. III ст. 3.

АВЕССАЛОМЪ.

Кн. Цар. II гл. III ст. 3.

אנוש (ЭНЕЙШЪ)

Кн. Быт. гл. V ст. 6.

ЕНОСЪ.

אדא (ИДО) ²⁾

Кн. Пр. Ездры гл. VIII ст. 17.

АДАЙ.

אגבה (АГАВО)

Талмудическое имя.

При переложеніи этого имени на русскій языкъ, полагали бы исполнѣ возможнымъ замѣнить его выговоромъ АГАВВА, въ виду сближенія еврейскаго имени съ именемъ находящимся въ русскомъ сборникѣ именъ.

אדוניא (АДОЙНІО)

Кн. Сам. II гл. III ст. 4.

АДОНИА.

Кн. Цар. II гл. III ст. 4.

אהרן (АГАРОИНЪ) ³⁾

Кн. Исх. гл. IV ст. 14.

ААРОНЪ.

1) Въ Еврейской библии, въ кн. Царствъ I гл. XV ст. 2 это имя встрѣчается съ правописаніемъ **אבישלום** Авишолоумъ.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **אידל** Идель.

3) Отъ этого имени образовались народные имена **אראן** Аронъ, **ארון** Оруль, **ארנון** Арнуль, **אייזיק** Айзикъ и **העמקראין** Гемерлинъ.

אוגיא (ОЙГІЙ)	ОГІЙ.
אור שרגא (УРШРАГО)	УРШРАГО.
אוריה (УРІО) ¹⁾	УРІЯ.
Кн. Сам. II гл. XI ст. 3.	Кн. Цар. II гл. XI ст. 3.
אהוביה (АГУВІО)	АГУВІЙ.
אלחנן (ЭЛХОНОНЪ)	ЕЛЕАНАНЪ.
Кн. Сам. II гл. XXI ст. 19.	Кн. Цар. II гл. XXI ст. 19.
אליהו (ЭЛОГОУ) ²⁾	ИЛІЯ.
Кн. Цар. I гл. XVII ст. 1.	Кн. Цар. III гл. XVII ст. 2.
אלישע (ЭЛИШО)	ЕЛИССЕЙ.
Кн. Цар. I гл. XIX ст. 16.	Кн. Цар. III гл. XIX ст. 16.
אבא (АБО)	
Талмудическое имя.	

При переводѣ съ еврейскаго означаетъ „отецъ“, и мы, примѣняясь къ русской именологiи, гдѣ слово „отецъ“ переведено Сирійскимъ выраженіемъ „АВВА“, какъ напр. АВВАКИРЪ, АВВАКУМЪ, полагаемъ вполне возможнымъ и въ настоящемъ случаѣ замѣнить имя АБО при переложеніи на русскій языкъ словомъ „АВВА“, какъ при томъ и болѣе подходящимъ къ свойству русской рѣчи, въ которой все не встрѣчается именъ, имѣющихъ начальный звукъ АБ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена ליפמאן Липманъ, בייבוש Вайбишъ, ביבעלמאן Вибельманъ, גימפלין Гимплинъ, אורעלע Уреле и אורוש Урушъ.

2) Въ еврейской библіи въ кн. Царствъ II гл. I ст. 3 это имя встрѣчается полагаясь съ правописаніемъ אליהו Элю. Отъ имени אליהו Элюго образовалось народное имя אלייש Илишъ.

אושעיה (ОЙШЮ)	ОЙШЙ.
Талмудическое имя.	
איכל (ИХЕЛЪ)	ИХЕЛЪ.
אלימלך (ЭЛИМЕЛЕХЪ) ¹⁾	ЕЛИМЕЛЕХЪ.
Кн. Русь гл. I ст. 2.	
אליעזר (ЭЛЭЗЕРЪ) ²⁾	ЕЛЕЗЕРЪ.
Кн. Бытія гл. XV ст. 2.	
אלעזר (ЭЛОЗОРЪ) ³⁾	ЕЛЕАЗАРЪ.
Кн. Исходъ гл. XXVIII ст. 1.	
אליקים (ЭЛОКИМЪ) ⁴⁾	ЕЛАКИМЪ.
Кн. Цар. II гл. XVIII ст. 18.	
אלישיב (ЭЛОШИВЪ)	ЕЛАСИВЪ.
Кн. Ездра гл. X ст. 6.	
אלעקסאנדר (АЛЕКСАНДРЪ) ⁵⁾	АЛЕКСАНДРЪ.
Историческое имя.	

1) Отъ этого имени образовалось народное имя פילמא Пильте.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: ליעזר Лейзеръ, ליבערמן Либерманъ, בוקש Букшъ, פאבולי Фабули, פיווש Файвишъ, ליפמאן Липманъ, ליפאן Липа, ליטמъ Литманъ, זוסא Зусе и זוסמן Зусманъ.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: לאזаръ Лазаръ и לאוזанъ Лозанъ. Первое изъ нихъ, какъ имѣющее употребленіе въ русскомъ сборникѣ именъ, полагаемъ сдѣлать самостоятельнымъ именемъ и у евреевъ.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: אנאסטאש Анастасъ, געצלי Гецли, געץ Гецъ, ביבלין Виблинъ, זלמן Залманъ, ליווא Ливо. Первое изъ нихъ, какъ имѣющее употребленіе въ русскомъ сборникѣ именъ, полагаемъ сдѣлать самостоятельнымъ именемъ и у евреевъ, съ правописаніемъ אנאסטאשי Анастасій.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: סנדערъ Сендеръ, סנדערמן Сендерманъ, זיסקינדъ Зискиндъ, זוסא Зусе, זוסמן Зусманъ, זוסל Зуслъ и זיסא Зыша.

אלצפן (ЭЛЬЦОФОНЪ) ¹⁾ ЕЛИСАФАНЪ.

Кн. Исх. гл. VI ст. 22.

אלקנה (ЭЛКОНО) ²⁾ ЕЛКАНА.

Кн. Исх. гл. VI ст. 24.

אפרים (ЭФРОИМЪ) ³⁾ ЕФРЕМЪ.

Кн. Бытія гл. XLI ст. 52.

אצל (ОЦЕЛЪ) ⁴⁾ АЦЕЛЪ.

Кн. Пар. I гл. VIII ст. 37.

Это имя переведено по русскому переводу библии, въ отличие отъ другаго еврейскаго имени **עשאל** (Ашоель), которое въ Славянской библии читается одинаково съ настоящимъ именемъ т. е. АСАИЛЪ.

אבישוע (АВИШУА) АВИУДЪ.

Кн. Парал. I гл. V ст. 30.

Кн. Пар. I гл. V ст. 4 и 5.

אשר (ОШЕРЪ) ⁵⁾ АСИРЪ.

Кн. Быт. гл. XXX ст. 13.

1) Въ еврейской библии въ кн. Чисель въ гл. XXIV ст. 25 это имя встрѣчается съ правописаніемъ **אליצפן** Элицофонъ.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **קנה** Кана.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: **גומפל** Гумпель, **גומפרעכט** Гумпрехтъ, **אפרשקא** Эфрашка, **זלמן** Зальмень и **פישל** Фисель.

4) Отъ этого имени образовалось народное имя **איצל** Ицель.

5) Это имя въ кн. Исх. гл. VI ст. 24 встрѣчается съ правописаніемъ **אסир** Асиръ. Отъ имени Ошеръ образовались народныя имена: **אנשיל** Ашиль, **ענשבין** Эншхинъ, **מוקל** Мукуль, **ועליקמן** Зеликманъ, **ענואל** Онуель, **לעמל** Лемль, **לעמליון** Лемлинь, **ועליק** Зеликъ и **ענויל** Евзилъ.

אסף (ОСОФЪ)	АСАФЪ.
Кн. Пар. I гл. VI ст. 24.	Кн. Пар. I гл. VI ст. 39.
אתי (ИТАЙ)	ЕΘΘΕЙ.
Кн. Сам. II гл. XV ст. 19.	Кн. Цар. II гл. XV ст. 19.
אריה (АРИА) ¹⁾	АРИЙ.
Историческое имя.	
אבנר (АВНЕЙРЪ) ²⁾	АВЕНИРЪ.
Кн. Сам. I гл. XIV ст. 50.	Кн. Цар. I гл. XIV ст. 50.
אתמר (ИСОМОРЪ)	ИΘАМАРЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 23.	
אלנתן (ЭЛЬНОСОНЪ)	ЕЛНАСΘАНЪ.
Кн. Цар. II гл. XXIV ст. 8.	Кн. Цар. IV гл. XXIV ст. 8.

ב (Беѳъ).

בנימין (БИНЮМИНЪ) ³⁾	ВЕНАМИНЪ.
Кн. Быт. гл. XXXV ст. 18.	
בנעא (БИНЕО)	ВААНА.
Пар. 7 гл. IX ст. 43.	

1) Это имя многими евреями замѣняется именемъ לֵיבַ לейбъ.

2) Это имя въ этой же книгѣ и главѣ еврейской библии въ ст. 51 встрѣчается написаннымъ такъ אבֿנֿרַ Авнейръ.

3) Отъ этого имени образовались пародныя имена: וואַלף Вольфъ, וועלויל Вольвилъ, וואַללע Воле, וועלויל Вельвилъ, וועלויש Вельвишъ, וואווע Воуе, בינוש Бейнушъ, בונעם Бунемъ, בימא Бима, זאב Зеевъ, בישקא Бишке.

בניה (ВНОЮ)

Кн. Сам. II гл. XXIII ст. 20.

ВАНЕА.

Кн. Цар. II гл. XXIII ст. 20.

ברוך (БОРУХЪ) ¹⁾

Кн. Пр. Иерем. гл. XXVI ст. 4.

ВАРУХЪ.

בנציון (БЕНЦИОНЪ)

Талмудическое имя.

Это талмудическое имя означает по переводу „сынъ Сіона“, и мы, въ виду этого значенія, полагаемъ бы исполнѣ возможнымъ замѣнить его въ русскомъ переводѣ именемъ ВАССИАНЪ, на томъ основаніи, что „ВАСЪ“ значитъ по переводу съ еврейскаго „дочь“, а мы знаемъ, что въ библіи и дочь Сіона и сынъ Сіона имѣютъ равносильное значеніе, какъ это видно въ кн. Плачь Иереміи гл. I ст. 6 и гл. IV ст. 2.

בצלאל (БЕЦАЛЕЛЪ) ²⁾

Кн. Исх. гл. XXXI ст. 2.

ВЕСЕЛЕИЛЪ.

ברכיה (БЕРЕХІО) ³⁾

Кн. Пр. Зах. гл. I ст. 1.

ВАРАХІЯ.

בוֹעַז (ВОЙАЗЪ)

Кн. Руѡ. гл. II ст. 1.

ВООЗЪ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: בענדט Бендетъ и בנעט Банетъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: בצלקע Бцалке и צלקע Цалель.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя בירך Бейрахъ.



ג (Гимель).

גַּר (ГОДЪ) ¹⁾	ГАДЪ.
Кн. Быт. гл. XXX ст. 11.	
גָּדִי (ГАДИ)	ГАДДИЙ.
Кн. чис. гл. XIII ст. 13.	
גַּדְלֵי (ГИДЕЙЛЬ)	ГАДАИЛЬ.
Кн. Прор. Пѣсн. гл. VII ст. 50.	Кн. Пр. Пѣсн. гл. VII ст. 59.
גַּדְלִיָּה (ГДАЛІЯ) ²⁾	ГЕДОЛІЯ.
Кн. Цар. II гл. XXV ст. 23.	Кн. Цар. IV гл. XXV ст. 23.
גַּבְרִיאֵל (ГАВРИЕЛЬ)	ГАВРИИЛЬ.
Кн. Пр. Дан. гл. VIII ст. 16.	
גֵּרְשׁוֹן (ГЕРШОНЪ)	ГИРСОНЪ.
Кн. Исх. гл. IV ст. 16.	
גֵּרְשׁוֹם (ГЕРШОМЪ) ³⁾	ГИРСАМЪ.
Кн. Исх. гл. II ст. 22.	
גַּדְעוֹן (ГИДЬОНЪ)	ГЕДЕОНЪ.
Кн. Суд. Из. гл. VI ст. 11.	

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: גָּדָא Годе, גַּדְרִיל Гадиль и גַּדְרִיל Гедиль.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: גַּדְרִיל Гедиль, גַּרְאִיסְמַאן Гройсманъ и גַּדְוֶשׁ Годушь.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: מַאֲנִישׁ Моушь, קוּרְשְׁמַן Куршманъ, זַעֲלִיקְמַן Зеликманъ и גּוּמְפְרִיכְמַ גумприхтъ.

ד (Далеѳъ).

דוד (ДОВИДЪ) ¹⁾	ДАВИДЪ.
Кн. Сам. I гл. XVI ст. 13.	Кн. Цар. I гл. XVI ст. 13.
דן (ДОНЪ)	ДАНЪ.
Кн. Быт. гл. XXX ст. 6.	
דניאל (ДАНИЕЛЪ)	ДАНИЛЪ.
Кн. Пр. Дан. гл. I ст. 6.	

ה (Ге).

הלל (ГИЛЕЛЬ)	ЕЛИХЪ.
Кн. Суд. Изр. гл. XII ст. 13.	
הימן (ГЕЙМАНЪ)	ЕМУАНЪ.
Кн. Пар. I гл. II ст. 6.	
הבל (ГЕВЕЛЬ)	АВЕЛЬ.
Кн. Быт. гл. IV ст. 2.	
הושע (ГОША) ²⁾	ОСИЯ.
Кн. Пр. Оссія гл. I ст. 1.	

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: שעפטל Шефтель, דאדיע Додіа, כרעפער Хреферъ и מעביל Тевель.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: הושיל Гейшилъ и העשיל Гешилъ.

ו (Вовъ).

וַנִּיָּה (ВАНЮ) ВАНАІЯ.

Кн. Ездры гл. X ст. 35.

ז (Зайнъ).

זָרַח (ЗОРАХЪ) ЗАРА.

Кн. Бытія гл. XXXVIII ст. 30.

זְבוּלוֹן (ЗВУЛОНЪ) ЗАВУЛОНЪ.

Кн. Бытія гл. XXX ст. 20.

זְכַרְיָהוּ (ЗХАРИО) ЗАХАРИЙ.

Кн. Пр. Зах. гл. I ст. 1.

זְבוּלַי (ЗВУЛЬ) ¹⁾ ЗЕВУЛЬ.

Кн. Суд. Из. гл. IX ст. 30.

זַכְּאִי (ЗАКАЙ) ЗАКХЕЙ.

Кн. Ездры гл. II ст. 9.

זַעִירָא (ЗЕЙИРО) ЗЕЙИРА.

Талмудическое имя.

זִירָא (ЗЕЙРО) ЗЕЙРА.

Талмудическое имя.

זְבַדְיָהוּ (ЗВАДИО) ²⁾

Кн. Пр. Ездры гл. VIII ст. 8.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя זַאִירָא Завель.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя זְוִיעִדְיָא Зведиль.

ה (Хесъ).

הזקיה (ХИЗКИО)

Кн. Цар. II гл. XVIII ст. 1.

ЕЗЕКІЯ.

Кн. Цар. IV гл. XVIII ст. 1.

חיים (ХАИМЪ) ¹⁾

ХАИМЪ,

Это народное имя по переводу съ еврейскаго означаетъ „жизнь“.

הגי (ХАГИЙ)

Кн. Пр. Аггея гл. I ст. 1.

АГГЕЙ.

חיה (ХИЕ)

Талмудическое имя.

ХИЕ.

חיהל (ХИЕЛЬ)

Кн. Цар. I гл. XVI ст. 34.

АХИЛЪ.

Кн. Цар. III гл. XVI ст. 36.

חנוך (ХАНОЙХЪ) ²⁾

Кн. Быт. гл. V ст. 18 и 21.

ЕНОХЪ.

חנניהל (ХАНАНЕЙЛЪ)

Талмудическое имя.

Это талмудическое имя произошло отъ библейскаго слова חנמאל находящагося въ кн. Пр. Нееміа гл. III ст. 1, которое читается по славянскои библіи АНАМЕИЛЪ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: ביבאנט Вивантъ, חייקיל Хайкель и לעבינגъ Лебингъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: הענוך Генухъ и זונדל Зундель.

חסדא (ХИСДА)	ХИСДАЙ.
Талмудическое имя.	
הנניה (ХАНАНИО)	АНАНІЯ.
Кн. Пар. 1 гл. VIII ст. 24.	
הנינא (ХАНИНА)	ХАНИНА.
Талмудическое имя.	
הנן (ХАНОНЪ)	АНАНЪ.
Кн. Пар. 1 гл. VIII ст. 23.	
הביה (ХАВІО)	ОВАІЯ.
Кн. Ездры гл. II ст. 60.	
חלאוונא (ХЛАВНА)	ХЛАВНЪ.
חושׁי (ХУШАЙ) ¹⁾	ХУСІЙ.
Кн. Сам. II гл. XV ст. 32.	Кн. Цар. II гл. XV ст. 32.
חבוקק (ХАВАКУКЪ)	АВВАКУМЪ.
Кн. Пр. Аввак. гл. I ст. 1.	

ח (Теоъ).

טוביה (ТУВІО) ²⁾	ТОВІЯ.
Кн. Ездры гл. II ст. 60.	

1) Отъ этого имени полагали бы образовавшимся народное имя נושי Гуши, какъ весьма близкое по правописанію и значенію.

2) Отъ этого имени образовались народные имена: גוטקינד גוטקינדъ и גוטמן Гутманъ.

מביומי (ТИВИУМИ) ТИВИУМЪ.

Талмудическое имя.

מבאל (ТОВЕЙЛЬ) ТАВЕИЛЬ.

Кн. Пар. Исаи гл. VII ст. 7.

י (Юдъ).

יצחק (ИЦХОКЪ) ¹⁾ ИССААКЪ.

Кн. Быт. гл. XVII ст. 19.

יעקב (ЯНКЕЛЬ) ²⁾ ІАКОВЪ.

Кн. Быт. гл. XXV ст. 26.

ישראל (ИСРОЕЛЬ) ³⁾ ИСРАИЛЬ.

Кн. Быт. гл. XXXII ст. 28.

ישמעאל (ИСМОЕЛЬ) ИСМАИЛЬ.

Кн. Быт. гл. XVI ст. 11.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: **איצקא** Ицко, **איצל** Ицель, **איצק** Ицекъ, **אייזיק** Айзикъ, **זעליק** Зеликъ, **זוסלין** Зуслинь, **איזак** Изакъ, **איסק** Исакъ, **בערא** Веро, **זאקלין** Заплинь и **זעקיל** Зекиль.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: **יעקל** Иекель, **יאקל** Йокель, **יעקבקע** Яковке, **שעפטל** Шефтель, **קאפל** Конель, **קאפלמן** Конельманъ, **יעקעב** Иекевъ, **קולע** Куле и **יאנקел** Янкель.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: **איסר** Исерь, **איסרל** Исерль, **זוסקינד** Зускиндъ и **זוסע** Зусе.

יהודה (ИГУДА) ¹⁾

ИУДА.

Кн. Быт. гл. XXIX ст. 35.

יששכר (ИСОСХОРЪ) ²⁾

ИССАХАРЪ.

Кн. Быт. гл. XXX ст. 18.

יוסף (ЮЙСИФЪ) ³⁾

ЮСИФЪ.

Кн. Быт. гл. XXX ст. 24.

יהושע (ИЕГОЩУА) ⁴⁾

ИСУСЪ НАВИНЪ.

Кн. Исх. гл. XVII ст. 9.

(Это имя въ отличіе отъ имени Иисуса Христа Спасителя полага-ли бы болѣе удобнымъ выпустить въ русскомъ переводѣ Иисусъ, оставивъ только НАВИНЪ.

ישעיה (ИЕШАЙЕ) ⁵⁾

ИСАІА.

Кн. Пр. Исаія гл. I ст. 1.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: לעאן Лейбъ, ליב Лейбъ, ליעאן Леонъ, יודל Иудель, ליבר Либеръ, אידל Идель, ליבערמן Либерманъ, טרייטיל Трайтель, לעבל Лебл, ליבל Лейбелъ, ליבוש Лейбушъ, לעא Лео, לעוין Левинъ и ליימע Лейме.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: דוב Довъ, בער Беръ, בערמאן Берманъ и שאבר Исахаръ.

3) Въ книгѣ Псалтирь, гл. LXXXI ст. 6 еврейской библіи (а въ Славянской въ гл. LXXX ст. 6), это имя встрѣчается написаннымъ такъ: יהוסף Йосифъ. Отъ имени יוסף Йосифъ образовались народныя имена: יאסקא Йоске, יאסיל Йосиль, יושקא Юшке, יוזל Йозель или Евзель, יועפ Йойзепъ, יוזבל Йойзвелъ, זונדל Зундель и גאמליפע Готлине.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: הושל Гойшель, יושקא Юшке, העשל Гешель, זוסא Зусе и זיסלין Зислинь.

5) Отъ этого имени образовалось народное имя שעיה Шая.

ירמיה (ИРМИО) ІЕРЕМІЯ.

Кн. Пр. Іер. гл. I ст. 1.

ישוע (ІЕЙШУА) ІИСУЙ.

Кн. Пар. 1 гл. XXIV ст. 11.

יעבץ (ЯВЕЙЦЪ) ІАВИСЪ.

Кн. Пар. 1 гл. IV ст. 9.

יהוקאל (ІЕХЕЗКЕЛЬ) ¹⁾ ІЕЗЕКІЛЬ.

Кн. Пр. Іезек. гл. I ст. 3.

יונה (ІОЙНЕ) ІОНА.

Кн. Пр. Іоны гл. I ст. 1.

יועץ (ІОАЧЪ) ІОАЧЪ,

происходитъ отъ библейскаго слова יועץ (ІОАЧЪ), находящагося въ книгѣ Пр. Исаи гл. IX ст. 5 (а въ славянской библии ст. 6) и означаетъ по переводу „совѣтникъ“.

יואל (ІОЙЕЛЬ) ІОИЛЬ.

Кн. Пр. Іоиль гл. I ст. 1.

יואב (ІОЙОВЪ) ІОАВЪ.

Кн. Сам. II гл. II ст. 13. Кн. Цар. II гл. II ст. 14.

יואש (ІОЙОШЪ) ²⁾ ІОАСЪ.

Кн. Цар. II гл. XI ст. 2. Кн. Цар. IV гл. XI ст. 2.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: קהיסל Кгисель и חצקיל Хацкель.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя הויבוש Гейвушъ.

ירוהם (ІЕРУХОМЪ) ¹⁾ ІЕРЕМШИЛЬ.

Кн. Сам. I гл. I ст. 1. Кн. Цар. I гл. I ст. 1.

יהורם (ІЕГОЙРОМЪ) ІОРАМЪ.

Кн. Цар. II гл. I ст. 17. Кн. Цар. IV гл. I ст. 17.

יהונתן (ЮЙНОСОНЪ) ²⁾ ІОНАѦАНЪ.

Кн. Сам. I гл. XIII ст. 1. Кн. Цар. I гл. XIII ст. 1.

יוהנן (ІОХОНАНЪ) ³⁾ ІОАНАНЪ.

Кн. Пр. Іер. гл. XL ст. 8.

יהיאל (ІЕХІЕЛЬ) ⁴⁾ ІАШИЛЬ.

Кн. Ездры гл. X ст. 26.

יקותיאל (ІЕЙКУСИЛЬ) ⁵⁾ ЕХФИЛЬ.

Кн. Пар. I гл. IV ст. 18.

יקיר (ЯКИРЪ) ⁶⁾ ЯКИРЪ.

(По переводу съ еврейскаго означаетъ „драгоцѣнный“).

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: בישל Вишли и פישל Фисель.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: וואלק Валкъ и פאלק Фалкъ.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: שולמאן Шульманъ, יאכנא Іохна и יולין Іулинъ; это послѣднее, какъ употребительное въ русскомъ сборникѣ именъ, полагаемъ оставить самостоятельнымъ именемъ и у евреевъ, замѣнивъ только правописаниемъ имени יוליאן Іуліанъ.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: איחל Ихль, מיכל Михль, מיקל Микль, מיכוש Михушъ и בונעם Вунемъ.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: קויפמאן Койфманъ, קוסקא Куска, קוסמאן Кусманъ, זלמן Залменъ, זיסקינד Зискиндъ и זוסע Зузе.

6) Отъ этого имени образовались народныя имена: ביידיל Вейдель и ועליקמן Зеликманъ.

יֹחָזֵב (ЮХАЛЪ) ЮАХАЛЪ.

Кн. Пр. Иер. гл. XXXVIII ст. 1.

יְהוֹכִיָּם (ЕЙГЕЙЮКИМЪ) ЮАКИМЪ.

Кн. Цар. II гл. XXIII ст. 34. Кн. Цар. IV гл. XXIII ст. 34.

יֶרַחְמִיאֵל (ЕЙРАХМИЕЛЬ) ¹⁾ ІЕРАМЕИЛЬ.

Кн. Пар. I гл. II ст. 9.

יֶדְדֵדְיָהּ (ЕЙДИДИО) ²⁾ ІЕДДЕДИЯ.

Кн. Сам. II гл. XII ст. 25. Кн. Цар. II гл. XII ст. 25.

יוֹמְטוֹב (ЮМТОВЪ) ³⁾ ЮМТОВЪ.

(Это народное имя по переводу съ еврейскаго означаетъ „праздникъ“, добрый или хорошій день.)

יֹאִיר ЮИРЪ ІАИРЪ.

Кн. Чис. гл. XXXII ст. 41.

כ (Кафъ).

כָּלֵב (КОЛЕВЪ) ХАЛЕВЪ.

Кн. Чис. гл. XIII ст. 6.

כְּלוּתוּ (КЛУТУ) ХЕЛА.

Кн. Ездры гл. X ст. 35.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: גּוּצְלֵק גучлекъ, זוסע Зусе и זוסמן Зусманъ.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя גּוּתְלִיב Готлибъ.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: לִיפּא Липе и ליפּמאן Липманъ.

כרמי (КАРМИ) ХАРМИЙ.

Кн. Быт. гл. XLVI ст. 9.

כַּתְרִיאֵל (КАСРИЕЛЬ) ¹⁾ КАСРИЛЬ.

כהנא (КАГАНЕ) КАГАНЬ.

Талмудическое имя. (По переводу съ еврейскаго означаетъ „Священникъ“).

ל (Ламедь).

לוי (ЛЕЙВИ) ²⁾ ЛЕВИЙ.

Кн. Бытія гл. XXIX ст. 34.

לפידות (ЛАПИДЕЙШЪ) ЛАФИДОУЪ.

Кн. Суд. Изр. гл. IV ст. 4.

מ (Мемь).

מאיר (МЕЙИРЪ) ³⁾ МЕЙИРЪ.

Талмудическое имя. (По переводу съ еврейскаго означаетъ „свяtitель“).

1) Это имя иными евреями пишется אַכְתְּרִיאֵל Акасриель.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: לעבל Левель и לעבלין Левлинъ.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: מהרם Магарамъ и ליברъ.

מֵרְדַּכַּי (МОРДХАЙ) ¹⁾ МАРДОХЕЙ.

Кн. Есфирь гл. II ст. 5.

מִיכָה (МИХЕ) МИХЕЙ.

Кн. Пр. Михея гл. ст. 1.

מִיכָאֵל (МИХОЕЛЬ) ²⁾ МИХАИЛЬ.

Кн. Пр. Дан. гл. X ст. 21.

מִימִין (МЙАМИНЪ) МІАМИНЪ.

Кн. Неем. гл. X ст. 7.

מַמֵּל (МАМЕЛЬ) МАМЕЛЬ.

Талмудическое имя.

מָנִי (МАНИ) МАНИ.

Талмудическое имя.

מַיְמוֹן (МАЙМУНЪ) МАЙМУНЪ.

מִנּוּחַ (МОНОАХЪ) ³⁾ МАНОЙ.

Кн. Суд. Из. гл. XIII ст. 2.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: מוקיל Мукиль, מאטל Мотель, גימפל Гимпель, גומפריכט Гумприхт, מערקל Меркель, רעביל Маркиль, מארקיל Мекель, מאיזיל Майзиль, מאיזיל Мойзиль, רעביל Ревиль, מייקע Мейке, מענגלין Менлинь, מאררוש Мордушъ, מאמע Моте и מארקוש Маркусъ.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя מיכל Михель

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: הענדל Гендель и מענדל Мендель,

מנחם (МНАХЕМЪ) ¹⁾ МАПАИМЪ.

Кн. Цар. II гл. XV ст. 14. Кн. Цар. IV гл. XV ст. 14.

מנימין (МИНИОМИНЪ) МИНИАМИНЪ.

Кн. Пр. Неем. гл. XII ст. 41. Это имя переведено по русской библии, такъ какъ въ славянской оказывается пропускъ средняго слога Ni.

משה (МЕЙШЕ) ²⁾ МОИСЕЙ.

Кн. Цар. II гл. XV ст. 14.

משולם (МШУЛОМЪ) ³⁾ МЕСОЛЛАМЪ.

Кн. Пр. Неем. гл. VIII ст. 4.

מתתיה (МАТАШЪЕ) ⁴⁾ МАТΘΑΘΙΑ.

Кн. Пр. Неем. гл. VIII ст. 4.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: מענדל Мендель, מולם Мулемъ, מענלי Менли, מן Манъ, מאנוש Монушъ, מאנכין Манхнъ, מענכין Менхнъ, מאניץ Моницъ, מנשיר Манширъ, איקל Икель, שונמן Шунманъ и מודרום Тудрусъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена מאזעש Мозешъ, מושל Мушель, מושמן Мушманъ, מולין Мулинъ, מונע Муне, מעשיל Мешиль, מישיל Мишиль и פישל Фисель.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: וויבוש Вайвущъ, זעמיל Земиль, זוסמן Зусманъ, דוראנט Дурантъ, זלמן Зальмень, זימל Зимель, זעמל Земль, זיסל Зисель и קויפמן Койфманъ.

4) Отъ этого имени образовалось народное имя מאמעש Матешъ, которое, какъ употребительное въ русскомъ сборникѣ именъ, полагаемъ оставить самостоятельнымъ именемъ, замѣнивъ только правописаниемъ однозначущаго съ нимъ русскаго имени Матей.

- מעשיה (МААШЕЙЮ) МААСІЯ.
Кн. Пр. Неем. гл. VIII ст. 4.
- מישאל (МИШОЕЙЛЪ) МИСАИЛЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 22.
- מלאכי (МАЛЪАХИ) МАЛАХІЯ.
Кн. Пр. Мал. гл. I ст. 1.
- מלוך (МАЛУХЪ) ¹⁾ МАЛУХЪ.
Кн. Пр. Неем. гл. X ст. 5. Кн. Пр. Неем. гл. X ст. 4.
- מתניה (МАТАНЬЕ) МАТΘΑΝΙΑ.
Кн. Цар. II гл. XXIV ст. 17. (Переведено по русской библіи, по той причинѣ, что въ славянской поставлена въ началѣ (кн. Цар. IV гл. XXIV ст. 17) буква В вмѣсто М.)
- מהללאל (МЕГАЛЛАЛЕЙЛЪ) МАЛЕЛЕИЛЪ.
Кн. Быт. гл. V ст. 12.
- משותלה (МШУСЕЛАХЪ) МАΘУСАЛЪ.
Кн. Бытія гл. V ст. 21.
- מנשה (МНАШЕ) МАНАССЯ.
Кн. Быт. гл. XLI ст. 51.
- מלכיאל (МАЛЪКІЕЛЪ) МЕЛХІИЛЪ.
Кн. Бытія гл. XLVI ст. 17.
- מיללי (МИЛЛАЙ) МИЛАЛАЙ.
Кн. Пр. Неем. гл. XII ст. 36. Въ славянской библіи это имя пропущено, а потому слѣдуетъ смотрѣть въ русской.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя מילך Мейлахъ.

מלכירם (МАЛКИРОМЪ) МЕЛХИРАМЪ.

Кн. Пар. I гл. III ст. 18.

מוצא (МЕЙЧО) МЕСА.

Кн. Пар. I гл. IX ст. 43.

מכיר (МОХИРЪ) МАХИРЪ.

Кн. Быт. гл. I ст. 23.

מתן (МАТАНЪ) НАΘАНЪ.

Кн. Пр. Иер. гл. XXXVIII ст. 1.

נ (Нунъ).

נה (НЕЙАХЪ) ¹⁾ НОЙ.

Кн. Быт. гл. VI ст. 8.

נחום (НОХУМЪ) НАУМЪ.

Кн. Пр. Наума гл. I ст. 1.

נחמיה (НЕХЕМИЕ) ²⁾ НЕЕМИЯ.

Кн. Пр. Неем. гл. I ст. 1.

נחמני (НАХМЕЙНИ) ³⁾ НАЕΜΑΝЪ.

Кн. Неем. гл. VII ст. 7.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: חיים Хаимъ и מאיסטעריל Майстериль.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя טרייסטלין Трейстлинь.

3) Отъ этого имени образовались: талмудическое имя נחמן Нахмень и народное נחמקע Нахменке.

נַטְרוּנָא (НАТРЕЙНЕ) ¹⁾	НАТРЕЙНЪ.
Талмудическое имя.	(По переводу съ халдейскаго означаетъ „сбереженіе“).
נִפְתָּלִי (НАФТОЛИ) ²⁾	НЕФΘАЛИМЪ.
Кн. Быт. гл. XXX ст. 8.	
נָתַן (НОСОНЪ) ³⁾	НАΘАНЪ.
Кн. Сам. II гл. XII ст. 1.	Кн. Цар. II гл. XII ст. 1.
נִתְנָאֵל (НЕСАНЕЙЛЬ) ⁴⁾	НАΘАНАИЛЬ.
Кн. Чис. гл. I ст. 8.	
נִיסָן (НИСОНЪ)	НИСОНЪ.
Талмудическое имя.	(Происхожденіе его можно видѣть въ библии въ кн. Исх. гл. XVII ст. 15 въ выраженіи „IЕ-ГОВА НИССИ“).
נִיסִים (НИСИМЪ) ⁵⁾	НИСИМЪ.
Талмудическое имя.	
נִרְיָה (НЕЙРЮ)	НИРИНЪ.
Кн. Пр. Іер. гл. XXXII ст. 12.	

1) Отъ этого имени образовалось народное имя שוּמָאן Шуманъ.

2) Отъ этого имени образовались народные имена: הַעֲרִשׁ הערשъ или הִירֵשׁ Гиршъ и הַעֲרִין העריןъ Герцъ.

3) Отъ этого имени образовались народные имена: קַרְפֵּל זְנוּיִל זанвиль, קַרְפֵּל Карпель, נֹטָא Нота и שׁוואַרצְמָן Шварцманъ.

4) Отъ этого имени образовались народные имена: סַעֲנֵעַ סане и סַעֲנֵדֵר סендерь.

5) Отъ этого имени образовались народные имена: נִיסָל Нисель и נִיסְקָא Ниска.

נר (НЕЙРЪ)	НИРЪ.
Кн. Сам. I гл. XIV ст. 50.	
נחשון (НАХШОНЪ)	НААСОНЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 23.	
נדב (НОДОВЪ)	НАДАВЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 23.	

ד (Самехъ).

סעדיה (САДЯ) ¹⁾	САДЯ.
Талмудическое имя.	(По переводу съ еврейскаго означаетъ „Божья опора“.
סיני (СИНАЙ)	СИНАЙ.
סמכיה (СМАХИО)	САВАХИЯ.
Кн. Пар. I гл. XXVI ст. 7.	

ע (Аинъ).

עקיבא (АКИВА) ²⁾	АКИВА.
Талмудическое имя.	
עמרם (АМРОМЪ) ³⁾	АМЕРАМЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 18.	

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: סעיד Соидъ и חלאונה Хлавне.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя קיבא Кива.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя עמרון Амрунь.

עבדיה (ЕЙВАДИО)	АВДІЙ.
Кн. Пр. Авд. гл. I ст. 1.	
עזריה (АЗАРИО)	АЗАРИЯ.
Кн. Пр. Дан. гл. I ст. 6.	
עתניאל (АСНИЕЛЬ)	ГАӨОНИЛЬ.
Кн. Суд. Изр. гл. I ст. 13.	
עשאל (АШОЕЛЬ)	АСАИЛЬ.
Кн. Сам. II гл. II ст. 18.	Кн. Цар. II гл. II ст. 18.
עזריאל (АЗРИЕЛЬ) ¹⁾	АЗРИЛЬ.
Кн. Пар. I гл. V ст. 24.	(Это имя пропущено въ Славянской библии, а потому переведено по русской).
עוזאל (УЗИЕЛЬ)	ОЗИЛЬ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 18.	
עירא (ИРО)	ИРАСЪ.
Кн. Сам. II гл. XX ст. 26.	Кн. Цар. II гл. XX ст. 26.
עזר (ЕЙЗЕРЪ)	АЗЕРЪ.
Кн. Пар. I гл. XII ст. 10.	Кн. Пар. I гл. XII ст. 9.
עודד (ЕЙДЕДЪ)	АДАДЪ.
Кн. Пар. II гл. XV ст. 1.	
עזרא (ЕЗРО)	ЕЗДРА.
Кн. Пр. Ездры гл. I ст. 1.	

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: לעבליין Лемелинъ и זוסמן Зусмавъ.

עמינדב (АМИНДОВЪ)	АМИНАДАВЪ.
Кн. Исх. гл. VI ст. 23.	
עמיאל (АМЕЙЛЪ)	АМИЛЪ.
Кн. Чис. гл. XIII ст. 13.	
עמיהוד (АМИУДЪ)	АММИУДЪ.
Кн. Чис. гл. XXXIV ст. 20.	(Оставляемъ произношеніе по русскому переводу библіи, какъ точно передающее звукъ еврейскаго имени, вмѣсто славянскаго СЕМИУДЪ.
עמנואל (ИМОНУЕЛЪ) ¹⁾	ЕММАНУИЛЪ.
Кн. Пр. Исаиі гл. VII ст. 14.	
עזריקם (АЗРИКОМЪ)	АЗРИКАМЪ.
Кн. Пар. I гл. VIII ст. 38.	(Переведено по русской библіи по той причинѣ, что въ славянской поставлена въ началѣ буква <i>Е</i> вмѣсто <i>А</i> .
עבר (ЭЙВЕРЪ)	АВЕРЪ.
Кн. Быт. I гл. XI ст. 14.	
עבדון (АВДОНЪ)	АВДОНЪ.
Кн. Пар. I гл. VIII ст. 23.	
עקוב (АКУВЪ)	АККУВЪ.
Кн. Неем. гл. VII ст. 45.	Кн. Неем. гл. VII ст. 46.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: מענבין Менхивъ и זוסמן Зусманъ.

עוזיה (УЗИО) ¹⁾	ОЗИА.
Кн. Пар. I гл. XI ст. 44.	
עלא (УЛО)	ОЛАНЪ.
Кн. Пар. I гл. VIII ст. 39.	
ענן (ОНОНЪ)	ИНАМЪ.
Кн. Пр. Неем. гл. X ст. 27.	Кн. Пр. Неем. гл. X ст. 21.
עמושא (АМОШЕ)	АМЕССАЙ.
Кн. Сам. II гл. XVII ст. 25.	
עמסיה (АМАСИО)	АМАСІЯ.
Кн. Пар. II гл. XVII ст. 16.	
עדא (ИДО)	АДДА.
Кн. Пар. II гл. XII ст. 15.	
עפר (ЭИФЕРЪ)	АФИРЪ.
Кн. Быт. гл. XXV ст. 4.	

פ (Фи).

פנחס (ПИНХОСЪ) ²⁾	ФИНЕЕСЪ.
Кн. Исх. гл. VI.	

1) Въ еврейской библии, въ кн. Пар. I гл. VI ст. 14 (а въ славянско, ст. 30) это имя встрѣчается написаннымъ такъ **עוזא** Узо. Отъ имени **עוזיה** Узіо образовалось народное имя **ענזיל** Ензиль.

2) Отъ этого имени образовались народные имена: **זעליקמאן** Зеликманъ и **פינע** Пине.

פדחצור (ПДОЧУРЪ)	ФАДАССУРЪ.
Кн. Чис. гл. II ст. 20.	
פלטיל (ПАЛТИЕЛЬ) ¹⁾	ФАЛТИЛЬ.
Чис. гл. XXXIV ст. 25.	Кн. Цар. II гл. III ст. 15.
פלטי (ПАЛТИ)	ФАЛТИЙ.
Кн. Сам. I гл. XXV ст. 44.	Кн. Цар. I гл. XXV ст. 44.
פרץ (ПЕРЕЦЪ)	ФАРЕСЪ.
Кн. Быт. гл. XXXVIII ст. 29.	
פתחיה (ПСАХИЯ)	ФЕΘΕΙΑ.
Кн. Ездры гл. X ст. 23.	
פסח (ПОСЕЙАХЪ) ²⁾	ФЕССИЯ.
Кн. Пар. I гл. IV ст. 12.	
פופ (ПОПЕ)	ПОПЕ.
Талмудическое имя.	
פפי (ПАПИ)	ПАПИЙ.
Талмудическое имя.	
פדיה (ПДОЮ)	ФАДАИЯ.
Кн. Неем. гл. XI ст. 7.	
פלג (ПЕЛЕГЪ)	ФАЛЕКЪ.
Кн. Быт. гл. X ст. 25.	
פלימו (ФЛЕЙМЕ)	ФЛЕМЪ.
Талмудическое имя.	

1) Отъ этого имени образовалось народное имя **פילטא** Фильте.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **פיסח** Пейсахъ.

נַדֵּה (ПАДЕ)

ПАДЪ.

Талмудическое имя.

צ (Цади).

צְבִי (ЦЕВИ) ¹⁾

СЕВИЙ.

צְדוֹק (ЦОДУКЪ)

САДОКЪ.

Кн. Сам. II гл. VIII ст. 17.

Кн. Цар. II гл. VIII ст. 17.

צְדָקְיָה (ЦИДКЮ)

СЕДЕКІЯ.

Кн. Цар. II гл. XXIV ст. 17.

Кн. Цар. IV гл. XXIV ст. 17.

צוּרִישַׁדָּי (ЦУРИШАДОЙ)

СУРИСАДАЙ.

Кн. Чис. гл. I ст. 6.

צוּר (ЦУРЪ)

СУРЪ.

Кн. Пар. I гл. IX ст. 36.

צִמָּח (ЦЕМАХЪ)

Это народное имя по переводу съ еврейскаго (кн. Пр. Захарія гл. III ст. 8) означаетъ „отрасль“ а какъ имѣеть священное значеніе, полагаемъ оставить его безъ перемѣны, замѣнивъ только при переложеніи на русскій языкъ выговоромъ СЕМАХЪ.

צְדִיק (ЦАДИКЪ)

САДИКЪ.

צִיּוֹן (ЦИОНЪ)

Это народное имя, какъ получившее свое начало отъ горы „Сіонъ“, соотвѣтствуетъ русскому имени СІЮНІЙ, которымъ и полагаемъ перевести.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя הִרְשֵׁי Гиршъ.

צפניה (ЧЕФАНИО)

СОФОНІА.

Кн. Пр. Соф. гл. I ст. 1.

ק (Кофъ).

קלונימוס (КЛЕЙНИМУСЪ) ¹⁾ КЛЕЙНИМУСЪ.

קים (КАЕМЪ)

КАЕМЪ.

Это народное имя означает: здоровый, прочный, крѣпкій и имѣть у евреевъ ту особенность, что этимъ выражается желаніе, чтобы новорожденный былъ здоровѣе родителей, въ случаѣ смерти отца или матери.

קדיש (КАДИШЪ)

КАДИШЪ.

קחת (КГОСЪ)

КААӨЪ.

Кн. Быт. гл. XLVI ст. 11.

קיש (КИШЪ)

КИСЪ.

Кн. Сам. I гл. IX ст. 1.

Кн. Цар. I гл. IX ст. 1.

ר (Решъ).

ראובן (РЕЙУВЕНЪ)

РУВИМЪ.

Кн. Быт. гл. XXIX ст. 32.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя קלמן Калмень.

רם (РОМЪ)

Кн. Руѡб. гл. IV ст. 19.

АРАМЪ.

רחביה (РЕХАВІО) ¹⁾

Кн. Пар. I гл. XXIII ст. 17.

РЕХАВІА.

Это имя оставляемъ по русскому переводу библіи, такъ какъ въ Славянской оказывается пропускъ средняго слога ха.

רפאל (РЕФОИЛЬ) ²⁾

Кн. Товита гл. III ст. 16.

РАФАИЛЬ.

רעואל (РЕЙУЕЛЪ)

Кн. Исх. гл. II ст. 18.

РАГУИЛЬ.

ראיה (РЕЙОІО)

Кн. Ездры гл. II ст. 47.

РАІА.

רהום (РЕЙХУМЪ)

Кн. Ездры гл. II ст. 2.

РЕУМЪ.

(Шинъ).

שאול (ШОУЛЬ) ³⁾

Кн. Быт. гл. XLVI ст. 10.

САУЛЬ.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя חבל Хевель.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: פאילע Фойле и פאלע Фале.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: שייעל Шейель и שעביל Шевиль.

שאלתיאל (ШАЛТИЕЛЬ) ¹⁾ САЛАΘИЛЬ.

Кн. Ездры гл. V ст. 2.

שבנא (ШЕВНА) СЕВНА.

Кн. Цар. II гл. XVIII ст. 18. Кн. Цар. IV гл. XVIII ст. 18.

Это имя переведено по русской библии, какъ болѣе близкому къ еврейскому произношенію вмѣсто славянскаго СОМНАСЪ.

שכנא (ШАХНА) САХНА.

שכניה (ШХАНІЯ) СЕХЕНІЯ.

Кн. Ездры гл. X ст. 2.

שלום (ШОЛЕМЪ) ²⁾ СОЛЕМЪ.

Это народное имя заимствовано отъ библейскаго слова מוֹר (МИРЪ), встрѣчающагося въ кн. Пр. Исаи гл. IX ст. 6.

שלם (ШИЛЕМЪ) СЕЛЛИМЪ.

Кн. Быт. гл. XLVI ст. 24.

שבתי (ШАВСАЙ) ³⁾ САВВАΘЕИ.

Кн. Неем. гл. XI ст. 16.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя אייזיק Айзикъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: שבנא Шахне, שולמן Шульманъ и פרידמן Фридманъ.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: שעפסיל Шепсиль, שעפטיל Шефтиль, שעפס Шепшь, שבע Шеве, שעפע Шенс и האנדיל Гавдель.

שועל (ШУОЛЪ) ¹⁾ СУАНЪ.

Кн. Пар. I гл. VII ст. 36.

שמחה (ШИМХЕ) ²⁾ СИМХА.

По переводу съ еврейскаго означаетъ „веселость“.

שהור (ШОХЕРЪ) ³⁾ ШОХЕРЪ.

שלמה (ШЛЕМА) ⁴⁾ СОЛОМОНЪ.

Кн. Сам. II гл. XII ст. 24.

שלמון (ШАЛЬМЕЙНЪ) САЛМОНЪ.

Кн. Руѳь гл. IV ст. 20.

שלום (ШАЛУМЪ) САЛЛУМЪ.

Кн. Неем. гл. III ст. 12.

שמואל (ШМУЕЛЬ) ⁵⁾ САМУИЛЬ.

Кн. Чис. гл. XXXIV ст. 20.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя פוקם Фуксъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: פרידמן Фрейдманъ, בונעם Бунемъ и שם טוב Шеймтейвъ.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя שווארצמן Шварцманъ.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: זלמן Зальмень, סאלאמאן Соломонъ, זלקינד Залкиндъ, זאלע Зале и סולם Сулемъ.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: מוליע Мулие, בישלי Бишли, גרונם Грейномъ, באייבוש Вайвушь, זאנוויל Занвиль, בישוף Бишупъ, פאשטור Паштуръ, שמעלקע Шмелко, מוטון Мутунъ, מוע Муе, העלמאן Гельманъ, זונוויל Зуввиль, מוא Муо, מולי Мули, מונא Муна, פישל Фишель и זימל Зимль.

שִׁמְאִי (ШАМАЙ) ¹⁾	САММАЙ.
Кн. Пар. I гл. II ст. 28.	
שְׂמֵעִי (ШИМИ)	СЕМЕЙ.
Кн. Сам. II гл. XVI ст. 5.	Кн. Цар. II гл. XVI ст. 5.
שׁוֹבַל (ШЕЙВОЛЪ) ²⁾	СОВАЛЪ.
Кн. Пар. I гл. II ст. 50.	
שְׂמֵעוֹן (ШИМЪЕЙНЪ) ³⁾	СИМЕОНЪ.
Кн. Быт. гл. XXIX ст. 33.	
שִׁמְוֹן (ШИМОНЪ)	СИМОНЪ.
Кн. Пр. I гл. IV ст. 20.	Это имя въ Славянской библии встрѣчается написаннымъ согласно съ еврейскимъ въ I Маккавеевской книгѣ гл. II ст. 3.
שַׁפְטָה (ШОФОТЪ)	САФАТЪ.
Кн. Чис. гл. XIII ст. 5.	Кн. Чис. гл. XIII ст. 6.
שַׁפְטִיָּה (ШВАТІОУ)	САФАТІЯ.
Кн. Пар. I гл. III ст. 3.	
שְׂמַעְיָה (ШМАЙОУ)	САМЕЙ.
Кн. Пар. I гл. III ст. 22.	
שַׁמְרִיָּה (ШМАРІОУ)	САМАРІЯ.
Кн. Ездры гл. X ст. 32.	

1) Въ талмудѣ это имя встрѣчается написаннымъ такъ שְׂמִי Шамай. Отъ библейскаго имени Шамай, образовалось народное имя שַׁמְחָה Шамхе.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя שְׂעִבִיל Шевиль.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: שְׂעֵנְקָה Шенко, זִימֶל Зимель, שֵׁינְמָן Шейнманъ, שֵׁימָה Шейма.

שמרי (ШИМРИ) ¹⁾ СЕМРИЯ.

Кн. Пар. I гл. IV ст. 37.

שמשון (ШИМШЕЙНЪ) ²⁾ САМСОНЪ.

Кн. Суд. Изр. гл. XIII ст. 24.

שיינמן (ШЕЙНМАНЪ) ШЕЙНМАНЪ.

שפראג (ШПРАГА) ³⁾ ШПРАГА.

שניאער (ШНЕЙЕРЪ) ⁴⁾ ШНЕЙЕРЪ.

Это народное имя, по переводу съ еврейскаго означаетъ „двойной свѣтъ“ и произошло отъ обычая, давать новорожденнымъ имя отца или дѣда и другихъ предковъ; при чемъ, если отецъ или кто другой, въ память котораго хотятъ дать имя, назывался именемъ, означающимъ „свѣтъ“ и другой, котораго также хотятъ вспомнить, имѣлъ имя означающее тоже „свѣтъ“, то новорожденнаго въ этомъ случаѣ нарекаютъ именемъ „ШНЕЙЕРЪ“, т. е. „двойной свѣтъ“.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: שמעריל Шмериль, שמערקע Шмерке и זלמן Залмонъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: פאביל Фабуль, פיוושъ Файвушъ и פאבולי Фабули.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: פיוושъ Файвушъ, פייבוшъ Файбушъ, פיוויל Файвилъ и פייטיל Файтилъ.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: זוסקינדъ Зускиндъ и פיוושъ Файвушъ.

ששן (ШЕЙШОНЪ) ¹⁾ СОСАНЪ.

Кн. Пар. I гл. II ст. 31.

שמע (ШЕЙМА) САМАА.

Кн. Пар. I гл. II ст. 44.

ת (Тэфъ).

תחליפא (ТАХЛИФО) ТАХЛИФЪ.

Талмудическое имя.

תנחום (ТАНХУМЪ) ТАНХУМЪ.

Талмудическое имя.

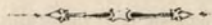
תקוה (ТЫКВО) ТЕКУЕВЪ.

Кн. Цар. II гл. XXII ст. 14.

Кн. Цар. IV гл. XXII ст. 14.

תמרי (ТАМРИ) ТАМРИЙ.

Талмудическое имя.



1) Отъ этого имени образовалось народное имя ששין Шшейнь.

ЕВРЕЙСКІЯ
ЖЕНСКІЯ ИМЕНА.

REPERE

REPERE

ЖЕНСКІЯ ИМЕНА.

א (Алефъ).

אביגיל (АВИГАИЛЬ) ¹⁾ АВИГЕЯ.

Кн. Сам. I гл. XXV ст. 3.

Кн. Цар. I гл. XXV ст. 3.

ארהדופולא (АРХОДУПУЛО) АРХОДУПУЛА.

Это народное имя, греческаго происхожденія, по приблизительному переводу означает „вышее начальствованіе“.

אפандרא (АПАНДРА) АПАНДРА

Это народное имя, греческаго происхожденія, по переводу означает „жемчугъ“.

אפרת (ЭФРОСТЬ) ²⁾ ЭФРАΘΑ.

Кн. Пар. I гл. II ст. 19.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: **אביגא** Авига и **אבגלי** Авгли.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **אפרו** Афру.

אריני (ИРИНИ)

ИРИНА.

Это народное имя, греческого происхождения, по переводу означает „Миръ“.

אבישאג (АВИШАГЪ)

АВИСАГА.

Кн. Цар. I гл. I ст. 3.

Кн. Цар. III гл. I ст. 3.

אלונה (АЛЮНА) ¹⁾

АЛЮНА.

אמינה (АМИНА)

АМИНА.

Это народное имя по переводу означает „вѣрность“.

אדא (ОДО)

АДА.

Кн. Бытiя гл. IV ст. 19.

אנאסטאסיא (АНАСТАСIЯ) ²⁾

АНАСТАСIЯ.

אלטה (АЛТА)

АЛТА.

אסתר (ЭСТЕРЪ) ³⁾

ЕСӨИРЬ.

Кн. Есөирь гл. I ст. 1.

אידל (ЭЙДЕЛЬ) ⁴⁾

ЭЙДЕЛЯ.

אחינועם (АХИНОАМЪ)

АХИНААМА.

Кн. Сам. II гл. III ст. 2.

Кн. Цар. II гл. III ст. 2.

אביטל (АВИТАЛЬ)

АВИТАЛА.

Кн. Сам. II гл. III ст. 4.

Кн. Цар. II гл. III ст. 4.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя לונה Люва.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя אנאטשא Анатша.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: סתירע Сөире, סמירע Смире, סמירא Стира, עמא Эте и עמל Этль.

4) Отъ этого имени образовалось народное имя אידא Эйда.

אֵיגָה (ЭЙГЕ) ¹⁾

Это народное имя происходит от Нѣмецкаго слова Auge — глазъ, и многими еврейками замѣняется созвучнымъ русскимъ именемъ ОЛЬГА, въ виду этого уже введеннаго обычая, и мы полагаемъ-бы настоящее имя переложить именемъ „ОЛЬГА“ и писать затѣмъ по еврейски אֵלְנָה

אֵלִישֶׁבַע (ЭЛИШЕВА)

ЕЛИСАВЕТА.

Кн. Исх. гл. VI ст. 23.

אֶסְנָה (ОСНАСЪ)

АСЕНЕѦА.

Кн. Быт. гл. XLI ст. 45.

אֶסְנָה (АСНЕ)

АСНА.

Кн. Ездры I гл. II ст. 50.

אַלְעֶקְסַנְדְּרָה (АЛЕКСАНДРА) ²⁾ АЛЕКСАНДРА.

Историческое имя.

אֻמְגֻשְׁטוּ (УМГУСТУ)

УМГУСТА.

אַלְגֻטְרָה (АЛГУТРЪ)

АЛГУТРА.

ב (БеѦ).

בִּתְשֶׁבַע (БАСШЕВА) ³⁾

ВИРСАВІЯ.

Кн. Сам. II гл. XI ст. 3.

Кн. Цар. II гл. XI ст. 3.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя אֵיגָה Эйге.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя אֶסְנָה Сенда.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя אֻמְגֻשְׁטוּ Балтуше.

בתיה (БИСЮ) ¹⁾ ВЕΘΘΙΑ.

Кн. Пар. I гл. IV ст. 18.

בלהה (БИЛГО) ²⁾ ВАЛЛА.

Кн. Быт. гл. XXIX ст. 29.

באהאדנא (БОГОДНА) Это народное имя есть ошибочный переводъ русскаго слова „БОГОУГОДНАЯ“ и мы, основываясь на этомъ значеніи, полагали бы вполне удобнымъ замѣнить его славянскимъ именемъ באהומילא БОГУМИЛА.

בשמת (БОШМАСЬ) ВАСЕМАΘΑ.

Кн. Цар. I гл. IV ст. 15.

Кн. Цар. III гл. IV ст. 15.

בוליסא (БУЛИСА) ³⁾ БУЛИСА.

Это народное имя по переводу съ халдейскаго означаетъ „БАРОНЕССА“.

באניציא (БОНЦЕ) Это народное имя происходитъ отъ еврейскаго мужескаго имени БЕНЪ ЦІОНЪ, переложенаго нами на русскій языкъ именемъ ВАСІАНЪ, и пользуясь сдѣланнымъ уже тамъ объясненіемъ, настоящее женское имя слѣдовало-бы правильно писать בתציע ВАСЦІЕ,

1) Отъ этого имени образовалось народное имя באשקא Башке.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя ביילא Бейле.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя בולו Булу.

т. е. дочь Сіона, и тогда его весьма легко будет замѣнить, при переложеніи на русскій языкъ, созвучнымъ русскимъ именемъ בתתא ВАССА и какъ близко при томъ подходящимъ къ звуку „ВАСЦІЕ.“

ברכה (БРОХО)	БРОХА.
בריינע (БРАЙНЕ) ¹⁾	БРАЙНА.
בונא (БУНА) ²⁾	БУНА.
ביחנע (ВИХНЕ)	ВИХНА.
ביטלע (ВИТЛЕ) ³⁾	ВИТЛЯ.

ג (Гимель).

גאלי (ГАЛИ)	ГАЛИ.
געלע (ГЕЛЕ)	ГЕЛЯ.
גילה (ГИЛО)	ГИЛЯ.
גנענדיל (ГНЕНДИЛЬ)	ГНЕНДЛЯ.
גאמילא (ГАМИЛЕ)	ГАМИЛЯ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: בראיינע Бройне, בראיינעטא Бройнста, ברונא Бруна, בריינדיל Брайнделъ, משערנא Тшер-на и צערנא Черна.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя בואינא Буйна.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: ביטע Вите и ביטוש Витушь.

גְּרוּנָא (ГРУНЕ) ГРУНА.

גּוֹמֶר (ГОМЕРЬ) ГОМЕРЬ.

Кн. Пр. Осія гл. I ст. 3.

גְּלִיקָא (ГЛИКЕ) ¹⁾ ГЛИКА.

הֶעֱנָא (ГЕНА) ²⁾ ГЕНА.

הִינְדָא (ГИНДЕ) ³⁾ ГИНДА.

הֶעֱסָע (ГЕССЕ) ⁴⁾ ГЕССА.

הִיִּצֵּעַ (ГИЦЕ) ⁵⁾ ГИСА.

הַדָּסָה (ГАДАСЕ) ⁶⁾ ГАДАССА.

Кн. Есөирь гл. II ст. 7.

הַגָּר (ГОГОРЬ) ⁷⁾ АГАРЬ.

Кн. Быт. гл. XVI ст. 1.

דָּ (Далефь).

דְּבוּרָה (ДВОРА) ⁸⁾ ДЕВОРА.

Кн. Быт. гл. XXXV ст. 8.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: גְּלִיקְלִיא Гликля и גְּלִיקְחִין Гликхинь.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя הֶעֱנָדְלָא Гендля.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя הִינְדְלָא Гиндля.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: הֶיֶסְסָא Гиссе и הִיֶּסְקָא Гиска.

5) Отъ этого имени образовалось народное имя הִיִּצְעָלָא Гицля.

6) Отъ этого имени образовалось народное имя הַדָּסָה Годесь.

7) Отъ этого имени образовалось народное имя הַגָּרָעַגַּע Гогэ.

8) Отъ этого имени образовались народныя имена: דְּוּוּאֶסָא Двоса и דָּאבָא Доба.

דינה (ДИНА) ДИНА.

Кн. Бытія гл. XXX ст. 21.

דראסנע (ДРАСНЕ) ДРАСНА.

דרезייל (ДРЕЗИЛЬ) ДРЕЗЛЯ.

דולסאָ (ДУЛЬСЕ) ¹⁾ ДУЛЬСА.

דונע (ДУНЕ) ДУНА.

דייכא (ДАЙХА) ДАЙХА.

דאברא (ДОБРА) ²⁾ ДОБРА.

Это народное имя происходит от русскаго слова „Добрая“.

דושיל (ДУШИЛЬ) ДУШЕНЬКА.

Это народное имя есть ошибочный переводъ слова „Душенька“.

ז (Зайнъ).

זוי (ЖВИ)

Это народное имя есть ошибочный выговоръ слова „ЖИВИ“ и основываясь на этомъ значеніи, полагали-бы возможнымъ замѣнить его обще употребительнымъ русскимъ именемъ זאָי ЗОЯ, какъ выражающимъ тоже значеніе.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя דולצע Дулье.

2) Отъ этого имени послгали бы образовавшимися народныя имена Нѣмецкаго происхожденія: גוטע Гуте, גוטל Гутель, גיטל Гитель, גוטרייד Гутрейдъ, אלזוטע Альзуте и דאברושא Добруша какъ выражающія одно и тоже значеніе.

זלמטא (ЗЛАТА) ¹⁾

ЗЛАТА.

זאפירא (ЗАФИРЕ)

Это народное имя, есть ошибочный выговоръ слова „САФИРЪ“ и мы, основываясь на этомъ значеніи, полагаемъ-бы вполне необходимымъ это имя возстановить въ правпльномъ его правописаніи, т. е. סאפירא САФИРА.

זעלדא (ЗЕЛЬДЕ)

ЗЕЛЬДА.

זיסלא (ЗИСЛА) ²⁾

ЗИСЛЯ.

זिल्פה (ЗИЛЬФЕ)

ЗЕЛЬФА.

Кн. Бытія гл. XXIX ст. 24.

ח (Хесъ).

חווה (ХАВО) ³⁾

ЕВА.

Кн. Быт. гл. III ст. 20.

חנה (ХАННЕ) ⁴⁾

АННА.

Кн. Сам. I гл. I ст. 2.

Кн. Цар. I гл. I ст. 2.

חסידה (ХСИДО)

ХСИДА.

Это народное имя означаетъ „весьма праведную благочестивую“.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя Нѣмецкаго происхожденія גאלדא Гольде, какъ имѣющее тоже значеніе.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя זיסא Зисе.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя חוואליש Хволешъ.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: הענקע Хенке, חיינע Хейне, הענא Гена, האנע Гапе, האנעלע Ганеле и האנקע Гапке.

חיה (ХАЕ) ¹⁾	ХАЯ.
חלאה (ХЕЛА)	ХАЛВА.
Кн. Пар. I гл. IV ст. 5.	
חמוטל (ХАМУТАЛЬ)	АМИТАЛА.
Кн. Пар. II гл. XXIII ст. 31.	Кн. Пар. IV гл. XXIII ст. 31.
חגלה (ХОГЛО)	ЕГЛА.
Кн. Чис. гл. XXVII ст. 1.	
חוימו (ХОЙМО)	ХАЙМА.
	Это народное имя, по переводу съ еврейскаго означаетъ „спльная, крѣпкая“.
חיענה (ХИЕНЕ)	ХИЕНА.
חаса (ХАСЕ)	ХАСА.
	Это народное имя, по переводу съ еврейскаго означаетъ „милосердіе“.
חגית (ХАГИСЬ) ²⁾	АГГИΘА.
Кн. Сам. II гл. III ст. 4.	Кн. Пар. II гл. III ст. 4.

ח (Теоъ).

טריינע (ТРАЙНЕ)	ТРАЙНА.
טויבע (ТАУБЕ) ³⁾	ТАУБА.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: חאשע Хаше и חיעסע Хиссе.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя חאנושא Агуша.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя חויבלין Тайблинь.

טיסא (ТИСА) ¹⁾	ТИСА.
טאלצא (ТОЛЬЦЕ)	ТОЛЬСА.
טאנע (ТОНЕ) ²⁾	ТОНА.
טיסלאווא (ТИСЛАВЕ)	ТИСЛАВА.

י (Юдъ).

יוכבד (ЮХВЕДЪ) ³⁾	ЮХАВЕДА.
Кн. Исх. гл. VI ст. 20.	
יהודית (ЕЙГУДИСЬ) ⁴⁾	ЮДИОБ.
Кн. Быт. гл. XXVI ст. 34.	
יכליה (ІЕХОЛЬЮ)	ІЕХЕЛЯ.
Кн. Цар. II гл. XV ст. 2.	Кн. Цар. IV гл. XV ст. 2.
ירושא (ЕРУША) ⁵⁾	ІЕРУСА.
Кн. Цар. II гл. XV ст. 33.	Кн. Цар. IV гл. XV ст. 33.
יהושבע (ІЕЙГОШЕВА)	ІОСАВЕЕОБ.
Кн. Цар. II гл. XI ст. 2.	Кн. Цар. IV гл. XI ст. 2.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя טישל Тишль.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя תאינה Тейейна.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: יאבלע Іохле, יעכלין Ехлянъ, יאקומא Якута, יובע Юхе, יאבט Яхть и יאבנע Яхне.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: יודית Юдисъ, איטא Ите, יוטע Юте, יוטל Ютель, יוטלין Ютлинъ и יודיטא Юдита.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: יארע Іоре и יערל Уерль.

יִסְכָּה (ИСКА) ЕСХИНЬ.

Кн. Быт. гл. XI ст. 29.

יִלְתָּא (ЯЛСЕ) ЯЛСА.

Талмудическое имя.

יְעֻנְטָא (ЕНТА) ¹⁾ ЕНТА.

יְוִסִיפָא (ЮСИФА) ЮСИФА.

יְדִידָא (ЕДИДА) ЕДИДА.

Кн. Цар. II гл. XXII ст. 1. Кн. Цар. IV гл. XXII ст. 1.

יְהוּדִיָּא (ЕЙГУДИЯ) АДЯ.

Кн. Пар. I гл. IV ст. 18.

ל (Ламедь).

לֵאָה (ЛЕЙЕ) ²⁾ ЛЯ.

Кн. Бытия гл. XXIX ст. 23.

לְבִיעַ (ЛВИЕ)

Это народное имя происходит отъ ошибочнаго выговора слова „львица и основываясь на этомъ значеніи, полагали-бы возможнымъ при переложеніи замѣнить латинскимъ именемъ **לְעֻאֲנִיָּא** ЛЕОНІА, какъ выражающимъ тоже значеніе.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя **יְעֻנְטָא** Ентель.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: **לֵיִקָּע** Лейче, **לֵיִקָּע** Лейке и **לְעֻאֲלָא** Леоль.

ליבע (ЛИБЕ) ¹⁾

Это народное имя происходит отъ Нѣмецкаго слова Liebe—любовь, и основываясь на этомъ значеніи, полагали-бы возможнымъ замѣнить его русскимъ именемъ לובאב ЛЮБОВЬ.

מ (Мемь).

מחלה (МАХЛЕ)

МАХЛА.

Кн. Чис. гл. XXVII ст. 1.

מעכה (МААХЕ)

МААХА.

Кн. Сам. II гл. III ст. 3.

Кн. Цар. II гл. III ст. 3.

מרים (МИРИОМЪ) ²⁾

МАРИАМЪ.

Кн. Исх. гл. VI ст. 20.

מלכה (МАЛКА)

МАЛКА.

Это народное имя, по переводу съ еврейскаго означаетъ „ЦАРИЦА“.

מרגלית (МАРГОЛИСЬ) ³⁾

МАРГОЛИСЬ.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: ליבושע Либке, ליבושע Либуше, ליבצע Либче и ליבשע Либше.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: מירל Мирль, מירא Мира, מירא מירша, מירוש Мирושь, מירוש Мирушь, מיראשא Маріаша, מערע Мере и מעסע Мессе.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя פערלא Перла.

מינדיר (МИНДИЛЬ) ¹⁾ МИНДЛЯ.

מאללע (МАЛЛА) ²⁾ МАЛЛА.

מלכה (МИЛКА) МЕЛХА.

Кн. Быт. гл. XXII ст. 20.

מיכל (МИХЛЬ) ³⁾ МЕЛХОЛА.

Кн. Сам. I гл. XVIII ст. 20.

Кн. Цар. I гл. XVIII ст. 20.

מאשא (МАША)

Это народное имя, происходит от имени МАРИЯ, почему и полагаемъ возстановить его въ написаніи этого послѣдняго имени, т. е. מאריא МАРИЯ.

מירב (МЕЙРАВЪ) МЕРОВА.

Кн. Сам. I гл. XVIII ст. 19.

Кн. Цар. I гл. XVIII ст. 19.

משולמית (МЕЙШУЛЕМЕСЪ) МЕСОЛЛАМЪ.

Кн. Цар. II гл. XXI ст. 19.

Кн. Цар. IV гл. XXI ст. 19.

מיטא (МАЙТА) ⁴⁾ МАЙТА.

מינא (МИНА) ⁵⁾ МИНА.

מיניצא (МИНЦА) МИНСА.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя מינלין Минлигъ.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: מליא Малье, и מעלע Меле.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: מיכושъ Мейхушъ и מיכלע Михле.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: מייטל Майтль, מייטע Мейте, מאיטיע Майтье и מאטע Мате.

5) Отъ этого имени образовалось народное имя מינקע Минка.

מִירָא (МЕЙРО)

МЕЙРА.

מְנוּחָה (МНУХА) ¹⁾

МЕНУХА.

נ (Нунъ).

נְעֻמָּה (НААМА)

НОЕМА.

Кн. Быт. гл. IV ст. 22.

נְעֻמִי (НООМИ)

НОЕММИНЬ.

Кн. Руфь гл. I ст. 2.

נְחָמָה (НЕХАМА) ²⁾

НЕХАМА.

Это имя заимствовано отъ библейскаго слова נְחָמָה выраженнаго въ кн. Пр. Исаи гл. XL ст. 1, и по переводу означаетъ „утѣшеніе“.

נְעָרָה (НААРА)

НААРА.

Кн. Пар. I гл. IV ст. 5.

Оставляемъ по русскому переводу библіи, какъ точно передающее еврейское имя, видѣсто славянскаго МААРА.

נְחוּשְׁתָּא (НХУШТА) ³⁾

НИСѠА.

Кн. Цар. II гл. XXIV ст. 8.

Кн. Цар. IV гл. XXIV ст. 8.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: נֹחָא Пуха и Нѣмецкаго происхожденія שְׂמִילֵע Штиле.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: נְעָמָא Неха, נְעֻבִי Нехли и נִישְׁקָא Нишко.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя מִילֵע Тиле.

ניסיל (НИСИЛЬ) ¹⁾

НИСЛЯ.

Это народное имя происходит от народнаго мужскаго имени ניסל НИСЕЛЬ, относящагося къ имени ניסן НИСОНЪ.

נענא (НЕНА) ²⁾

НЕНА.

ס (Самехъ).

סלאוא (СЛАВА) ³⁾

СЛАВА.

סאחנע (САХНЕ)

САХНА.

סינא (СИНА) ⁴⁾

СИНА.

סילקע (СУЛЬКЕ)

Это народное имя происходит от простонароднаго мужскаго имени סולם СУЛЕМЪ, относящагося къ имени СОЛОМОНЪ, и основываясь на этомъ объясненіи полагали-бы возможнымъ замѣнить имя СУЛЬКЕ, общеупотребительнымъ русскимъ именемъ, еврейскаго происхожденія סאלאמאניא САЛОМОНІЯ, какъ выражающимъ при томъ одно и тоже значеніе.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя נוסיל Нусиль.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя נענא Ненла.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: סלאוа Сальва и שלוא

Шальва.

4) Отъ этого имени образовалось народное имя סינא Цина.

סלאַטקאַ (СЛАТКА)

СЛАТКА.

סרה (СЕРАХЪ) ¹⁾

Кн. Быт. гл. XLVI ст. 17.

Это имя въ Славянской библии переведено именемъ САРА, а въ русской именемъ СЕРАХЪ, и мы полагаемъ настоящее имя, въ отличіе отъ имени Сара, которое имѣеть у евреевъ другое правописание, оставить по переводу русской библии, т. е. СЕРАХЪ.

ע (Аинъ).

עזיזה (АЗИЗА)

АЗИЗА.

Это народное имя, означаетъ „Любезная, милая“.

עסליה (АСАЛЬЯ) ²⁾

ГОΘОЛЯ.

Кн. Цар. II гл. XI ст. 1.

Кн. Цар. IV гл. XI ст. 1.

עמירה (АМИРА)

АМИРА.

עטרה (АТОРА) ³⁾

АТАРА.

Кн. Цар. I гл. II ст. 26.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: סערכיין Серхинь, סעריל Сериль и סירקא Сирка.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя עסילא Асила.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена, Нѣмецкаго происхожденія: קראיינדלא Крайндла и קראיינא Кроуна.

עכסה (АХСА)

АСХАНЬ.

Кн. Суд. Изр. гл. I ст. 12.

עללע (ЭЛЛЕ) ¹⁾

Это народное имя какъ преимѣющее особаго значенія для евреевъ, полагаемъ вполне возможнымъ замѣнить, по приблизительному созвучію русскимъ именемъ **עלענע** ЕЛЕНА, тѣмъ болѣе, что и сами еврейки уже дѣлаютъ подобную замѣну настоящему имени.

פ (Фи).

פרומע (ФРУМЕ) ²⁾

ФРУМА.

פיעה (ПУА)

ФУА.

Кн. Исх. гл. I ст. 15.

פנינה (ПНИНА)

ФЕННАНА.

Кн. Сам. I гл. I ст. 2.

Кн. Цар. I гл. I ст. 2.

פינשא (ПИНША)

ПИНСА.

פעשא (ПЕСА) ³⁾

ПЕСА.

פая (ПАЯ)

ПАЯ.

פיאלא (ФИАЛА)

ФИАЛА.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя **עלקע** Элке.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя **פרומעטא** Фрумета.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя **פעסיל** Песиль.

פָּזָא (ПАЗА)	ПАЗА.
פּוּרְיָא (ПОРИЯ или ПУРЬЯ)	ПОРИЯ.

צ (Цади).

צפורה (ЦИПОУРА) ¹⁾	СЕПФОРА.
Кн. Исх. гл. IV ст. 25.	
צמח (ЦЕМАХЪ) ²⁾	СЕМАХА.
צביה (ЦИВЬЯ) ³⁾	САВИЯ.
Кн. Цар. II гл. XII ст. 2.	Кн. Цар. IV гл. XII ст. 2.
צלה (ЧИЛЛО)	СЕЛЛА.
Кн. Быт. гл. IV ст. 19.	
צרויה (ЦРУЮ) ⁴⁾	САРУИЯ.
Кн. Сам. II гл. II ст. 13.	Кн. Цар. II гл. II ст. 13.
צירלא (ЦИРЛА)	СИРЛА.
צערטא (ЦЕРТА) ⁵⁾	СЕРТА.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: ציפא Ципа, ציפרא Ципра, ציזא Циза, פאוויש Павись, פרויא Прига, פרייווע Фрейве, פייגא Фейга и פייגלא Фейгела.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: צימא Цима, צימל Цимль и צימלא Цимля.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя צביא Цвиа.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: צריט Цреть и צוריל Цуриль.

5) Отъ этого имени образовалось народное имя צערטלא Цертля.

ק (Кофъ).

קוּנָא (КУНА)	КУНА.
קראשָא (КРАША) ¹⁾	КРАША.
קרעסל (КРЕСЕЛЬ)	КРЕСЛЯ.
קרנא (КАРНА)	КАРНА.

Это народное имя по переводу съ еврейскаго означаетъ „Сіюющая“.

קילא (КЕЙЛА)	КЕЙЛА.
--------------	--------

Это народное имя по переводу съ еврейскаго означаетъ „Сосудъ“.

קלארא (КЛАРА) ²⁾	КЛАРА.
קארא (КАРА)	КАРА.

ר (Решъ).

רביקה (РИВКА) ³⁾	РЕВЕККА.
-----------------------------	----------

Би. Быт. гл. XXII ст. 23.

1) Отъ этого имени образовалось народное имя קראשנא Красна.

2) Отъ этого имени образовались народные имена: קלערא Клера и קלאריסא Клориса.

3) Отъ этого имени образовались народные имена: ריבה Рива, ריקא Рива, ריקל Ривль, ריבצא Ривца и ריבלא Ривла.

רחל (РОХЕЛЬ) ¹⁾

Кн. Быт. гл. XXIX ст. 9.

РАХИЛЬ.

רֹזָא (РОУЗА) ²⁾

Это народное имя происходит от ошибочнаго выговора слова „роза“, а потому полагаемъ возстановить это имя въ правописаніи русскаго слова רֹזָא РОЗА.

רֶסֶפָּה (РИЧФА) ³⁾

Кн. Сам. II гл. XXI ст. 8.

РЕСФА.

Кн. Цар. II гл. XXI ст. 8.

רַאִיסָא (РАЙЦА) ⁴⁾

Это народное имя, какъ неизмѣннѣе особаго значенія для евреевъ, полагаемъ вполнѣ возможнымъ замѣнить созвучнымъ русскимъ именемъ רַאִיסָא РАЙСА, гѣмъ болѣе, что и сами еврейки уже дѣлаютъ подобную замѣну.

רַחֲמָה (РХАМА) ⁵⁾

РЕХАМА.

Это народное имя происходитъ отъ библейскаго слова רַחֲמָה РУХОМО, выраженнаго въ книгѣ Пророка Осія гл. II ст. 1, по переводу означаетъ „помилованная“.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: רָחָא Роха, רַאִיכָא Райха, רַעְחִין Рехинь, רַאִיחִיל Райхиль, רַעְחִלִין Рехлинь, רִישָׁא Риша, רוּשָׁא Рауше, רַאשְׁקָא Рашка, טוּקֵל Тугель и טַאקִיל Токель.

2) Отъ этого имени образовалось народное имя רֹזָלָא Розля.

3) Отъ этого имени образовались народныя имена: רִיטֶשׁ Ритшъ и רִיטְשִׁיל Ритшль.

4) Отъ этого имени образовалось народное имя רַאִיצֶלָא Райцль.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: רַעְחָאנָא Рехана и רַחֲמָה Рохма.

רְאוּמָה (РЕУМО) РЕУМА.

Кн. Быт. гл. XXII ст. 24.

רַאֲיִנָּה (РАЙНА) ¹⁾ РАЙНА.

רֹאדָה (РОДА) ²⁾ РОДА.

רֵעֵלָה (РЕЛА) ³⁾ РЕЛА.

רֹנְיָה (РОНЬЯ) РОНЬЯ.

רוּת (РУШЬ) РУОЬ.

Кн. Руоь гл. I ст. 1.

שׁ (Шинь).

שָׂרָה (ШОРА) ⁴⁾ САРА.

Кн. Бытія гл. XI ст. 29.

שְׁפָרִינְצָה (ШПРИНЦА) ⁵⁾ Это народное имя происходит от ошибочнаго выговора французскаго слова „Espérance“ надежда, упованіе, и основываясь на этомъ значеніи полагали - бы

1) Отъ этого имени образовалось народное имя רִינוּשָׁה Ринута.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: רֹודָה Руда, רֹודִישָׁה Рудяша и רֵעֵדֶל Редл.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя רֵיִילָה Райла.

4) Отъ этого имени образовались народныя имена: שְׂאִישָׁה Шоша, שְׂאָרְצָה Шорца, שִׁירְקָה Сирка, סֵאִינֵה Сойне, סֵאִיֵה Сойе, סֵאִסֵה Сосье, שְׂעֵרִיל Шериль и שְׂעֵרִילִין Шерлинъ.

5) Отъ этого имени образовались народныя имена: שְׂפָרִינְצָה Шприца и שְׂפָרִיסָה Шприса.

שינא (ШЕЙНА) ¹⁾

שמחה (ШИМХА) ²⁾

שבע (ШЕВА)

שְׂרומית (ШЛЕУМИСЬ)

Кн. Лев. гл. XXIV ст. 11,
и Кн. Пр. II гл. XI ст. 20.

שפרה (ШИФРА) ³⁾

Кн. Исх. гл. I ст. 15.

שולטאנא (ШУЛЬТАНА)

вполнѣ возможнымъ замѣнить его
общеупотребительнымъ русскимъ
именемъ נאדעוּדא НАДЕЖДА.

ШЕЙНА.

СИМХА.

Это народное имя по переводу
съ еврейскаго означаетъ „весе-
лость“.

ШЕВА.

СОЛОМИОЪ.

ШИФРА.

Это имя переведено по русской
библии въ отличіе отъ другаго ев-
рейскаго имени צפורה ЦИФУ-
РА, которое, а равно и настоя-
щее имя ШИФРА, въ Славянской
библии переведены именемъ СЕП-
ФОРА.

СУЛТАНА.

Это народное имя по переводу
съ халдейскаго означаетъ „Пра-
вительница“.

1) Отъ этого имени образовались народныя имена: שיינלין Шейплинъ и
שינדיל Шейндиль.

2) Отъ этого имени образовались народныя имена: סימא Сима, צימפא
Цимпа, פריידע Фрейде, בריידע Врейде и פריידיל Фрейдиль.

3) Отъ этого имени образовалось народное имя שיפקא Шифка.

שָׂרָה (ШЕЕРА)	САРАА.
Кн. Пар. I гл. VII ст. 24.	
שׁוֹשָׁנָה (ШОШАНО)	СОСАННА.
Кн. Пр. Дан. гл. XIII ст. 2.	
שׁוּעַ (ШУА)	СУЛА.
Кн. Пар. I гл. VII ст. 32.	
שְׂמֹעַת (ШИМЬОСЪ)	СЕМААΘА.
Кн. Пар. II гл. XXIV ст. 26.	
שְׂמֵרִית (ШИМРИСЪ)	САМАРИΘА.
Кн. Пар. II гл. XXIV ст. 26.	

ת (Тефъ).

תְּמִנָּה (ТИМНА)	ΘΑМНА.
Кн. Быт. гл. XXXVI ст. 12.	
תְּמָר (ТОМОРЬ) ¹⁾	ΘΑМАРЪ.
Кн. Быт. гл. XXXVIII ст. 6.	
תְּרָצָה (ТИРЧА)	ΘЕРСА.
Кн. Чис. гл. XXVII ст. 1.	
תּוֹפָאֵת (ТОФАСЪ)	ТЕФАΘЪ.
Кн. Цар. I гл. IV ст. 11.	

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-350 Warszawa, ul. Nowy Świat
Tel. 26-68-63



1) Отъ этого имени образовались народныя имена: תְּמָרִית Тамариль и תְּעִמְרִית Темериль.

F

22.800